

21999A0831(01)

31.8.1999

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 229/3

SPORAZUM O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU**o partnerstvu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Uzbekistan na drugi strani ⁽¹⁾**

KRALJEVINA BELGIJA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,

v nadaljnjem besedilu „države članice“ in

EVROPSKA SKUPNOST, EVROPSKA SKUPNOST ZA PREMOG IN JEKLO IN EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani, in

REPUBLIKA UZBEKISTAN

na drugi strani, SO SE

OB UPOŠTEVANJU vezi med Skupnostjo, njenimi državami članicami in Republiko Uzbekistan ter skupnih vrednot,

OB PRIZNAVANJU, da želita Skupnost in Republika Uzbekistan okrepiti te vezi in vzpostaviti partnerstvo in sodelovanje, ki bo okrepilo in razširilo odnose, ki so bili vzpostavljeni v preteklosti zlasti s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo ter Zvezo sovjetskih socialističnih republik o trgovini in trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisanim dne 18. decembra 1989,

⁽¹⁾ Sporazum, sestavljen v enajstih uradnih jezikih Evropske unije (španščini, danščini, nemščini, grščini, angleščini, francoščini, italijanščini, nizozemščini, portugalsščini, finščini, švedščini), je bil objavljen v UL L 229, 31.08.1999, str. 3. Različice v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku so objavljene v pričujočem zvezku Posebne izdaje 2004.

OB UPOŠTEVANJU zaveze Skupnosti in njenih držav članic ter Republike Uzbekistan h krepitvi političnih in gospodarskih svoboščin, ki predstavljajo osnovo za partnerstvo,

OB PRIZNAVANJU, da bo v navedenem okviru podpora neodvisnosti, suverenosti in ozemeljski celovitosti Republike Uzbekistan prispevala k varovanju miru in stabilnosti v osrednji Aziji,

OB UPOŠTEVANJU zaveze pogodbenic k spodbujanju mednarodnega miru in varnosti ter mirnega reševanja sporov in sodelovanju s tem namenom v okviru Združenih narodov in Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi (OVSE),

OB UPOŠTEVANJU trdne zaveze Skupnosti in držav članic ter Republike Uzbekistan k polni uveljavitvi vseh načel in določb vsebovanih v Sklepni listini Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi (KVSE), v sklepnih dokumentih nadaljnjih zasedanj v Madridu in na Dunaju, v dokumentu Bonske konference KVSE o gospodarskem sodelovanju, v Pariški listini za Novo Evropo in v KVSE Helsinški listini iz leta 1992 „Izzivi sprememb“, ter drugih temeljnih dokumentov OVSE,

V PREPRIČANJU najvišjega pomena pravne države in spoštovanja človekovih pravic, zlasti pravic manjšin, uvedbe večstranskega sistema s svobodnimi in demokratičnimi volitvami ter ekonomske liberalizacije, katere namen je vzpostavitev tržnega gospodarstva,

V PREPRIČANJU, da bo polna uveljavitev tega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju odvisna od nadaljnjega izpolnjevanja in doseganja političnih, gospodarskih in pravnih reform v Republiki Uzbekistan, kakor tudi sprejema dejavnikov potrebnih za sodelovanje, zlasti kar zadeva sklepe Bonske konference KVSE in bo hkrati prispevala k njihovi uresničitvi,

V ŽELJI, da bi spodbudili proces regionalnega sodelovanja na področjih, ki jih zajema ta sporazum s sosednjimi državami, z namenom pospeševanja razvoja in stabilnosti v regiji,

V ŽELJI, da bi vzpostavili in razvijali redni politični dialog o dvostranskih in mednarodnih zadevah v skupnem interesu,

OB PRIZNAVANJU IN PODPORI želje Republike Uzbekistan, da vzpostavi tesno sodelovanje z evropskimi institucijami,

OB UPOŠTEVANJU potrebe po spodbujanju naložb v Republiki Uzbekistan, vključno v energetske sektorju, in v tem okviru pomena, ki ga Skupnost in njene države članice pripisujejo enakim pogojem za tranzit za izvoz energentov; potrjujejo zavezanosti Skupnosti in njenih držav članic ter Republike Uzbekistan Evropski energetske listini in polnemu izvajanju Pogodbe o energetske listini ter protokola k energetske listini o energetske učinkovitosti in s tem povezanimi okoljskimi vidiki,

OB UPOŠTEVANJU pripravljenosti Skupnosti za zagotovitev gospodarskega sodelovanja oziroma tehnične pomoči,

OB UPOŠTEVANJU koristi, ki jih prinaša sporazum za omogočanje postopnega približevanja med Republiko Uzbekistan sodelovanja v Evropi ter sosednjimi regijami ter za postopno vključevanje v odprt mednarodni sistem,

OB UPOŠTEVANJU zaveze pogodbenic, da bodo liberalizirale trgovino v skladu s pravili Svetovne trgovinske organizacije (STO) in v prepričanju, da bo pristop Republike Uzbekistan k STO omogočil nadaljnjo krepitev trgovinskih odnosov med njima,

ZAVEDAJOČ SE potrebe po izboljšanju pogojev, ki vplivajo na poslovanje in naložbe ter pogojev na področjih, kot so podjetja, delo, opravljanje storitev in pretok kapitala,

V PREPRIČANJU, da bo ta sporazum ustvaril novo ozračje za gospodarske odnose med pogodbenicama in predvsem za razvoj trgovine in naložb, ki so bistvenega pomena za gospodarsko prestrukturiranje in tehnološko prenavo,

V ŽELJI, da bi vzpostavili tesno sodelovanje na področju varstva okolja z upoštevanjem soodvisnosti med pogodbenicama na tem področju,

OB PRIZNAVANJU, da sodelovanje na področju preprečevanja in nadzora ilegalnih migracij predstavlja enega glavnih ciljev tega sporazuma,

V ŽELJI, da se vzpostavi kulturno sodelovanje in izboljša pretok informacij,

DOGOVORILE NASLEDNJE:

Člen 1

Vzpostavi se partnerstvo med Skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Uzbekistan na drugi strani. Cilji partnerstva so:

- podpreti neodvisnost in suverenost Republike Uzbekistan,
- podpreti prizadevanja Republike Uzbekistan za utrditev demokracije in razvoj gospodarstva ter za dokončanje prehoda v tržno gospodarstvo,
- zagotoviti primeren okvir za politični dialog med pogodbenicama, ki bo omogočal razvoj političnih odnosov,
- pospeševati trgovino in naložbe ter skladne gospodarske odnose med pogodbenicama in na ta način spodbujati trajnostni gospodarski razvoj,
- zagotoviti podlago za zakonodajno, gospodarsko, socialno, finančno, civilno-znanstveno, tehnološko in kulturno sodelovanje,
- pomagati pri izgradnji civilne družbe v Uzbekistanu, ki temelji na pravni državi.

NASLOV I

SPLOŠNA NAČELA

Člen 2

Spoštovanje demokracije, načel mednarodnega prava in človekovih pravic, kot so opredeljene zlasti v Ustanovni listini Organizacije združenih narodov, Helsinški sklepni listini in Pariški listini za novo Evropo, kot tudi načela tržnega gospodarstva, vključno s tistimi, ki so zapisana v dokumentih Bonske konference KVSE, tvorijo podlago notranje in zunanje politike pogodbenic in so bistvene sestavine partnerstva in tega sporazuma.

Člen 3

Pogodbenici menita, da je za prihodnjo blaginjo in stabilnost v regiji nekdanje Sovjetske zveze nujno potrebno, da nove neodvisne države, ki so nastale po razpadu Zveze sovjetskih socialističnih republik, v nadaljnjem besedilu imenovanih „Neodvisne države“, ohranijo in razvijajo medsebojno sodelovanje v skladu z načeli Helsinške sklepne listine in mednarodnega prava ter v duhu dobrih sosedskih odnosov, ter si bodo prizadevale, da spodbudijo ta proces.

NASLOV II

POLITIČNI DIALOG

Člen 4

Med pogodbenicama se vzpostavi reden politični dialog, ki ga nameravajo razvijati in krepiti. Spremlja in utrjuje približevanje med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan, podpira politične in gospodarske spremembe, ki potekajo v navedeni državi ter prispeva k vzpostavitvi novih oblik sodelovanja. Politični dialog:

- krepí vezi med Republiko Uzbekistan in Skupnostjo ter njenimi državami članicami in na ta način s skupnostjo demokratičnih držav v celoti. Gospodarska konvergenca, dosežena s tem sporazumom, bo okrepila politične odnose,
- omogoča konvergenco stališč o mednarodnih zadevah v obojestranskem interesu in s tem povečuje varnost in stabilnost v regiji,
- predvideva, da se bosta pogodbenici trudili za sodelovanje pri zadevah v zvezi s spoštovanjem načel demokracije, spoštovanjem, varstvom in spodbujanjem človekovih pravic, zlasti pravic manjšin, in se bosta po potrebi posvetovali o ustreznih zadevah.

Takšen dialog lahko poteka na regionalni osnovi.

Člen 5

Politični dialog na ministrski ravni poteka v Svetu za sodelovanje, ustanovljenem po členu 78, ob drugih priložnostih pa po medsebojnem dogovoru.

Člen 6

Pogodbenici vzpostavita druge postopke in mehanizme za politični dialog, zlasti v naslednjih oblikah:

- redna srečanja na ravni višjih uradnikov med predstavniki Skupnosti in njenih držav članic na eni strani in predstavniki Republike Uzbekistan na drugi strani,
- polno uporabo vseh diplomatskih poti med pogodbenicama, vključno z ustreznimi dvostranskimi in večstranskimi stiki v okviru Organizacije združenih narodov, na srečanjih KVSE in drugje,
- vsa druga sredstva, vključno z možnostjo srečanj strokovnjakov, ki bi prispevala k utrjevanju in razvoju tega dialoga.

Člen 7

Politični dialog na parlamentarni ravni poteka v okviru Odbora za parlamentarno sodelovanje, ustanovljenega na podlagi člena 83.

NASLOV III

BLAGOVNA MENJAVA

Člen 8

1. Pogodbenici si medsebojno odobrita obravnavo po načelu največjih ugodnosti na vseh področjih glede:

- carin in dajatev, ki se uporabljajo pri uvozu in izvozu, vključno z načinom pobiranja takšnih carin in dajatev,
- določb v zvezi s carinjenjem, tranzitom, skladišči in pretovarjanjem,
- davkov in drugih notranjih dajatev vseh vrst, ki se uporabljajo posredno ali neposredno za uvoženo blago,

— načinov plačevanja in prenosa takšnih plačil,

— pravil v zvezi s prodajo, nakupom, prevozom, distribucijo in uporabo blaga na domačem trgu.

2. Določbe odstavka 1 se ne uporabljajo za:

- (a) ugodnosti, odobrene z namenom oblikovanja carinske unije ali območja proste trgovine ali kot posledica oblikovanja take unije ali območja;
- (b) ugodnosti, odobrene posameznim državam v skladu s pravili STO in drugimi mednarodnimi dogovori v korist držav v razvoju;

- (c) ugodnosti, priznane sosednjim državam z namenom olajšanja obmejne trgovine.

3. Določbe odstavka 1 se ne uporabljajo med prehodnim obdobjem, ki se izteče na datum pristopa Republike Uzbekistan v STO ali 31. decembra 1998, kar nastopi prej, in za ugodnosti iz Priloge I, ki jih Republika Uzbekistan odobri drugim državam, nastalim po razpadu ZSSR.

Člen 9

1. Pogodbenici soglašata, da je načelo prostega tranzita temeljni pogoj za doseganje ciljev tega sporazuma.

V tej zvezi vsaka pogodbenica zagotavlja neomejen tranzit preko svojega ozemlja ali čez njega za blago s poreklom na carinskem območju druge pogodbenice ali je namenjeno na carinsko območje druge pogodbenice.

2. Med pogodbenicama se uporabljajo pravila iz člena V, odstavki 2, 3, 4 in 5 GATT.

3. Pravila tega člena ne posegajo v posebna pravila, ki se nanašajo na posebne sektorje, zlasti promet ali izdelke, o katerih sta se pogodbenici dogovorili.

Člen 10

Brez poseganja v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih konvencij o začasnem uvozu blaga, ki zavezujejo pogodbenici, vsaka pogodbenica drugi poleg tega odobri oprostitev uvoznih dajatev in carin za začasno uvoženo blago, v primerih in po postopkih, predvidenih v kateri koli drugi mednarodni konvenciji s tega področja, ki jo zavezuje, v skladu z nacionalno zakonodajo. Upoštevajo se pogoji, pod katerimi je zadevna pogodbenica sprejela obveznosti, ki izhajajo iz take konvencije.

Člen 11

1. Blago s poreklom iz Republike Uzbekistan se uvaža v Skupnost brez količinskih omejitev in ukrepov z enakim učinkom, brez poseganja v določbe členov 13, 16 in 17 tega sporazuma.

2. Blago s poreklom iz Skupnosti se uvaža v Republiko Uzbekistan brez količinskih omejitev in ukrepov z enakim učinkom, brez poseganja v določbe členov 13, 16 in 17 tega sporazuma.

Člen 12

Blagovna menjava med pogodbenicama poteka po tržnih cenah.

Člen 13

1. Kadar se kateri koli izdelek uvaža na ozemlje ene pogodbenice v tako povečanih količinah ali pod takšnimi pogoji, da bi to povzročilo ali grozilo, da bo povzročilo znatno škodo domačim proizvajalcem podobnih ali neposredno konkurenčnih izdelkov, lahko Skupnosti oziroma Republika Uzbekistan sprejmeta ustrezne ukrepe v skladu z naslednjimi postopki in pogoji.

2. Preden sprejmeta ukrepe, ali v primerih, za katere velja odstavek 4, čimprej po njihovem sprejemu Skupnost oziroma Republika Uzbekistan, posredujeta Svetu za sodelovanje vse pomembne informacije, da le-ta poišče rešitev, ki bo sprejemljiva za obe pogodbenici, kakor to predvideva naslov XI.

3. Če po posvetovanjih pogodbenici ne dosežeta sporazuma o ukrepih za preprečevanje nastalih razmer v 30 dneh od obvestila Svetu za sodelovanje, lahko stranka, ki je posvetovanje zahtevala, omeji uvoz zadevnega izdelka v tolikšni meri in za toliko časa, kakor je potrebno, da se prepreči ali popravi škoda, ali sprejme druge ustrezne ukrepe.

4. V kritičnih okoliščinah, ko bi odlašanje povzročilo težko popravljivo škodo, lahko pogodbenici sprejmeta ukrepe pred posvetovanji, pod pogojem, da bosta takoj po sprejemu takšnih ukrepov ponudili posvetovanja.

5. Pri izbiri ukrepov iz tega člena pogodbenici dajeta prednost tistim, ki najmanj škodijo doseganju ciljev tega sporazuma.

6. Nobena določba tega člena ne posega in ne preprečuje, da bi katera koli pogodbenica sprejela protidampniške ali izravnalne ukrepe v skladu s členom VI GATT, Sporazumom o izvajanju člena VI GATT, Sporazumom o razlagi in uporabi členov VI, XVI in XXIII GATT ali z njimi povezano nacionalno zakonodajo.

Člen 14

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta naklonjeni razvoju določb tega sporazuma o medsebojni blagovni menjavi, kolikor bodo dopuščale okoliščine, vključno s položajem nastalim po vstopu Republike Uzbekistan v STO. Svet za sodelovanje lahko za pogodbenici pripravi priporočila o takšnem razvoju, ki bi lahko, če bodo sprejeta, začela veljati na podlagi sporazuma med pogodbenicama v skladu z njunimi zadevnimi postopki.

Člen 15

Sporazum ne izključuje prepovedi ali omejitev pri uvozu, izvozu ali tranzitu blaga, ki so utemeljene na podlagi javne morale, javnega reda ali javne varnosti, varovanja zdravja in življenja ljudi, živali ali rastlin, varstva naravnih virov; varstva naravnih bogastev z umetniško, zgodovinsko ali arheološko vrednostjo; ali varstva intelektualne, industrijske in poslovne lastnine ali predpisov v zvezi z zlatom in srebrom. Vendar pa take prepovedi ali omejitve ne smejo biti sredstvo samovoljne diskriminacije ali prikritega omejevanja trgovine med pogodbenicama.

Člen 16

Ta naslov se ne uporablja za trgovino s tekstilnimi izdelki iz poglavij 50 do 63 kombinirane nomenklature. Trgovino s temi izdelki ureja ločen sporazum, parafiran dne 4. decembra 1995, ki se začasno uporablja od 1. januarja 1996.

Člen 17

1. Trgovino z izdelki, urejenimi s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, urejajo določbe tega naslova, razen člena 11.

2. Ustanovi se kontaktna skupina za zadeve v zvezi s premogom in jeklom, v kateri so predstavniki Skupnosti na eni strani in predstavniki Republike Uzbekistan na drugi.

Kontaktna skupina si redno izmenjuje informacije o vseh zadevah v zvezi s premogom in jeklom, ki so v interesu obeh pogodbenic.

Člen 18

Trgovina z jedrskim materialom poteka v skladu z določbami posebnega sporazuma, ki se sklene med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Republiko Uzbekistan.

NASLOV IV

DOLOČBE O GOSPODARSTVU IN NALOŽBAH

POGLAVJE I

DELOVNI POGOJI

Člen 19

1. Ob upoštevanju zakonov, pogojev in postopkov, ki se uporabljajo v državah članicah, si Skupnost in države članice prizadevajo, da bi zagotovile, da državljani Republike Uzbekistan, ki so zakonito zaposleni na ozemlju države članice, niso diskriminirani zaradi svojega državljanstva v primerjavi z državljani države članice glede delovnih pogojev, nadomestil ali odpuščenja delavcev.

2. Ob upoštevanju zakonov, pogojev in postopkov, ki se uporabljajo v Republiki Uzbekistan, Republika Uzbekistan zagotovi, da državljani držav članic, ki so zakonito zaposleni na ozemlju Republike Uzbekistan, niso diskriminirani zaradi svojega državljanstva glede delovnih pogojev, nadomestil ali odpuščenja delavcev.

Člen 20

Svet za sodelovanje preuči, kaj je mogoče izboljšati pri delovnih pogojih za poslovneže v skladu z mednarodnimi obveznostmi pogodbenic, vključno z obveznostmi z Bonske konference KVSE.

Člen 21

Svet za sodelovanje pripravi priporočila za izvajanje členov 19 in 20.

POGLAVJE II

POGOJI, KI VPLIVAJO NA USTANAVLJANJE IN POSLOVANJE DRUŽB

Člen 22

1. Skupnost in njene države članice za ustanavljanje uzbeških družb, kot je določeno v členu 24(d), zagotovijo obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe katere koli tretje države.

2. Brez poseganja v pridržke, navedene v Prilogi II, Skupnost in njene države članice za delovanje hčerinskih družb uzbeških družb, ki so ustanovljene na njihovem ozemlju zagotavljajo obravnavo, ki glede njihovega delovanja ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavljajo družbam Skupnosti.

3. Skupnost in njene države članice zagotavljajo podružnicam uzbeških družb, ustanovljenim na njihovih ozemljih, obravnavo, ki glede njihovega delovanja ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavljajo podružnicam družb katere koli tretje države.

4. Brez poseganja v pridržke, navedene v Prilogi III, Republika Uzbekistan za ustanavljanje družb Skupnosti, kot je opredeljeno v členu 24(d), zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavljajo uzbeškim družbam oziroma družbam katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

5. Republika Uzbekistan za delovanje hčerinskih družb in podružnic družb Skupnosti, ustanovljenih na njenem ozemlju, zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za njene družbe ali podružnice oziroma družbe ali podružnice katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

Člen 23

1. Določbe člena 22 se ne uporabljajo za zračni prevoz, prevoz po celinskih plovni poteh in pomorski prevoz.

2. Vendar pa za dejavnosti, kot je navedeno spodaj, ki jih opravljajo pomorske agencije za zagotavljanje storitev v mednarodnem pomorskem prevozu, vključno z intermodalnim prevozom, ki vključuje pomorski del prevozne verige, vsaka pogodbenica dovoli družbam druge pogodbenice tržno prisotnost na svojem ozemlju v obliki hčerinskih družb ali podružnic, pod pogoji ustanavljanja in poslovanja, ki niso manj ugodni od tistih, ki veljajo za njene družbe ali hčerinske družbe ali podružnice družb katere koli tretje države, kar je bolj ugodno.

3. Te dejavnosti vključujejo, niso pa omejene na:

- (a) trženje in prodajo pomorskega prevoza in sorodnih storitev z neposrednimi stiki s strankami, od ponudbe do izstavitve računa, ne glede na to, ali te storitve opravlja ali ponuja ponudnik storitev sam ali ponudniki storitev, s katerimi je ponudnik storitev sklenil trajne poslovne dogovore;
- (b) nakup in uporabo, na lasten račun ali v imenu strank (in ponovna prodaja strankam) prevoza in sorodnih storitev, vključno z notranjim prevozom vseh vrst, zlasti po celinskih plovni poteh, cesti in železnici, ki je potreben za ponujanje integriranih storitev;
- (c) pripravo dokumentacije za prevozne dokumente, carinske dokumente ali druge dokumente v zvezi s poreklom in značilnostmi blaga, ki se prevaža;

- (d) zagotavljanje poslovnih informacij na kateri koli način, vključno z računalniškimi informacijskimi sistemi in elektronsko izmenjavo podatkov (ob upoštevanju vseh nediskriminatornih omejitev glede telekomunikacij);
- (e) sklepanje poslovnih dogovorov, vključno z udeležbo v kapitalu družbe in zaposlovanjem lokalnega osebja (oziroma v primeru tujega osebja v skladu z ustreznimi določbami tega sporazuma) s katero koli lokalno pomorsko agencijo;
- (f) organiziranje v imenu družb, inter alia pristanka plovil ali po potrebi prevzema tovora.

Člen 24

Za namene tega sporazuma:

- (a) „družba Skupnosti“ oziroma „uzbeška družba“ pomeni družbo, ustanovljeno v skladu z zakonodajo države članice oziroma Republike Uzbekistan z registriranim sedežem ali osrednjo upravo ali glavno poslovno enoto na ozemlju Skupnosti oziroma Republike Uzbekistan. Če pa ima družba, ustanovljena v skladu z zakonodajo države članice oziroma Republike Uzbekistan, samo svoj registriran sedež na ozemlju Skupnosti ali Republike Uzbekistan, se taka družba šteje za družbo Skupnosti oziroma Republike Uzbekistan, če je njeno delovanje v dejanski in trajni povezavi z gospodarstvom ene od držav članic oziroma Republike Uzbekistan;
- (b) „hčerinska družba“ neke družbe pomeni družbo pod dejanskim nadzorom prve družbe;
- (c) „podružnica“ družbe pomeni poslovno enoto, ki ni pravna oseba, je pa po pojavnih oblikah stalna enota, kot na primer izpostava matične družbe, ima svojo upravo in je materialno opremljena za poslovanje s tretjimi osebami, tako da jim, čeprav vedo, da bo, če bo potrebno, vzpostavljena pravna povezanost z matično družbo, ki ima svojo upravo v tujini, ni treba poslovati neposredno z matično družbo, ampak lahko svoje posle opravijo v poslovni enoti, ki je izpostava matične družbe;
- (d) „pravica do ustanavljanja“ pomeni za družbe Skupnosti ali Uzbekistana iz točke (a) pravico, da začno izvajati gospodarske dejavnosti v obliki ustanavljanja hčerinskih družb in podružnic v Republiki Uzbekistan oziroma v Skupnosti;
- (e) „delovanje“ pomeni izvajanje gospodarskih dejavnosti;

(f) „Gospodarske dejavnosti“ pomenijo industrijske, trgovinske in strokovne dejavnosti.

Glede mednarodnega pomorskega prevoza vključno z intermodalnimi dejavnostmi, ki vključujejo pomorski del prevozne verige, veljajo določbe tega poglavja in poglavja III tudi za državljane držav članic oziroma Republike Uzbekistan, ki imajo stalno prebivališče zunaj Skupnosti oziroma Republike Uzbekistan, in za ladjarske družbe, ki imajo sedež zunaj Skupnosti oziroma Republike Uzbekistan in so pod nadzorom državljanov države članice oziroma državljanov Republike Uzbekistan, če so njihova plovila registrirana v navedeni državi članici oziroma Republiki Uzbekistan v skladu z njihovo zakonodajo.

Člen 25

1. Ne glede na katere koli druge določbe tega sporazuma se pogodbenici ne sme preprečiti, da sprejme ukrepe v skladu z načelom varnega in skrbnega poslovanja, vključno z ukrepi za zaščito investitorjev, vlagateljev, imetnikov zavarovalnih polic ali oseb, ki so v fiduciarnem razmerju z izvajalcem finančnih storitev, ali da bi zagotovila celovitost in stabilnost finančnega sistema. V kolikor ti ukrepi niso v skladu z določbami tega sporazuma, se ne uporabijo kot sredstvo, s katerim bi se pogodbenica izognila obveznostim po tem sporazumu.

2. Nobena določba tega sporazuma pogodbenici ne nalaga obveznosti, da razkrije informacije, ki se nanašajo na posle in račune posameznih strank ali katere koli zaupne ali zaščitene informacije, s katerimi razpolagajo javni subjekti.

3. V tem sporazumu izraz „finančne storitve“ pomeni dejavnosti, opisane v Prilogi IV.

Člen 26

Določbe tega sporazuma ne posegajo v uporabo katerega koli ukrepa s strani ene ali druge pogodbenice, potrebnega, da se prepreči uporaba tega sporazuma z namenom obida njenih ukrepov glede dostopa tretje države na njen trg.

Člen 27

1. Ne glede na določbe poglavja I tega naslova ima družba Skupnosti oziroma uzbeška družba, ustanovljena na ozemlju Republike Uzbekistan oziroma Skupnosti pravico v eni od svojih hčerinskih družb ali podružnic v skladu z veljavno zakonodajo države gostiteljice tako ustanovljene družbe na ozemlju Republike Uzbekistan oziroma Skupnosti zaposliti ali imeti zaposlene delavce državljane držav članic Skupnosti oziroma Republike Uzbekistan pod pogojem, da so te osebe ključno osebe, kot je opredeljeno v odstavku 2 in da so zaposleni izključno pri

družbah, hčerinskih družbah ali podružnicah. Dovoljenja za bivanje in delo takih delavcev veljajo samo za čas take zaposlitve.

2. Ključno osebe zgoraj navedenih družb, v nadaljnjem besedilu „organizacij“, so „premeščenci znotraj podjetja“, kot so opredeljeni v točki (c) v spodaj navedenih kategorijah, pod pogojem, da je organizacija pravna oseba in da so bile zadevne osebe pri njej zaposlene ali so bile njeni družbeniki (razen večinskih delničarjev) vsaj eno leto neposredno pred tako premostitvijo:

(a) osebe na vodilnih položajih v organizaciji, ki vodijo zlasti upravljanje podjetja, pri čemer jih na splošno nadzorujejo ali usmerjajo predvsem upravni odbor ali delničarji podjetja ali drug enakovreden organ, kar vključuje:

— vodenje podjetja, njegovega oddelka ali pododdelka,

— nadziranje in usmerjanje drugih nadzornih, strokovnih ali poslovodnih delavcev,

— pooblastilo za zaposlovanje in odpuščanje ali priporočanje zaposlovanja, odpuščanja ali drugih kadrovskih ukrepov;

(b) osebe, zaposlene v organizaciji s posebnimi znanji, bistvenimi za poslovanje, raziskovalno opremo, tehniko ali vodenje podjetja. Presoja takega znanja lahko poleg posebnega znanja, značilnega za podjetje, izraža tudi visoko stopnjo strokovne usposobljenosti glede na vrsto dela ali poslovanja, ki zahteva posebno tehnično znanje, vključno s pripadnostjo poklicu, za opravljanje katerega je potrebno posebno dovoljenje;

(c) „premeščenec znotraj podjetja“ je opredeljen kot fizična oseba, ki dela znotraj organizacije na ozemlju pogodbenice in je zaradi opravljanja gospodarske dejavnosti začasno premeščena na ozemlje druge pogodbenice; zadevna organizacija mora imeti svojo glavno poslovno enoto na ozemlju pogodbenice, premestitev pa mora biti opravljena v podjetje (podružnico, hčerinsko družbo) navedene organizacije, ki dejansko opravlja podobno gospodarsko dejavnost na ozemlju druge pogodbenice.

Člen 28

1. Pogodbenici se trudita, da se izogneta sprejemanju ukrepov, ki zaostrejuje pogoje za ustanavljanje in poslovanje družb druge pogodbenice v primerjavi s stanjem, ki je obstajalo na dan pred datumom podpisa sporazuma.

2. Določbe tega člena ne posegajo v člen 36: primere iz člena 36 urejajo izključno njegove določbe.

3. V duhu partnerstva in sodelovanja in v skladu z določbami člena 42 vlada Republike Uzbekistan obvesti Skupnost o namenu predlagati novo zakonodajo ali sprejeti nove predpise, ki bi lahko zaostri pogoje za ustanavljanje in poslovanje hčerinskih družb in podružnic družb Skupnosti v Republiki Uzbekistan v primerjavi s stanjem, obstoječim na dan pred datumom podpisa sporazuma. Skupnost lahko zahteva od Republike Uzbekistan, da ji posreduje osnutke takšne zakonodaje ali predpisov in da se o teh osnutkih posvetuje.

4. Če bi sprejem nove zakonodaje ali predpisov v Republiki Uzbekistan zaostri pogoje za poslovanje hčerinskih družb in podružnic podjetij Skupnosti, ustanovljenih v Republiki Uzbekistan, v primerjavi s stanjem, obstoječim na dan podpisa tega sporazuma, se takšna zakonodaja ali predpisi ne uporabljajo tri leta po začetku veljavnosti ustreznih zakonov za tiste hčerinske družbe in podružnice, ki so že ustanovljene v Republiki Uzbekistan na dan začetka veljavnosti ustreznega zakona.

POGLAVJE III

ČEZMEJNO OPRAVLJANJE STORITEV MED SKUPNOSTJO IN REPUBLIKO UZBEKISTAN

Člen 29

1. V skladu z določbami tega poglavja se pogodbenici zavezuje, da bosta sprejeli ustrezne ukrepe, s katerimi bosta postopno omogočili čezmejno opravljanje storitev družbam Skupnosti ali moldavskim družbam, ustanovljenim v državi pogodbenici, ki ni država osebe, kateri so te storitve namenjene, z upoštevanjem razvoja storitvenih sektorjev v pogodbenicah.

2. Svet za sodelovanje pripravi priporočila za izvajanje odstavka 1.

Člen 30

Pogodbenici sodelujeta z namenom razvoja tržno usmerjenega storitvenega sektorja v Republiki Uzbekistan.

Člen 31

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta učinkovito uporabljali načelo neomejenega dostopa do mednarodnega pomorskega trga in prometa na trgovinski osnovi:

- (a) zgoraj navedena določba ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz Konvencije Združenih narodov o Kodeksu vedenja linijskih konferenc, kot jih uporablja ena ali druga pogodbenica tega sporazuma. Ladjarji, ki niso člani Konference, lahko prosto konkurirajo Konferenci, dokler se ravnajo po načelu lojalne konkurence na trgovinski osnovi;
- (b) Pogodbenici potrjujeta svojo zavezanost poslovanju v skladu z načelom svobodne konkurence, kot bistvene značilnosti trgovine s suhim in tekočim razsutim tovorom.

2. Pri uporabi načel iz odstavka 1 pogodbenici:

- (a) od začetka veljavnosti tega Sporazuma ne uporabljata določb o delitvi tovora iz dvostranskih sporazumov med katero koli državo članico Skupnosti in nekdanjo Sovjetsko zvezo;
- (b) ne vključujeta klavzul o delitvi tovora v prihodnje dvostranske sporazume s tretjimi državami, razen v izjemnih okoliščinah, ko bi prevozniki v linijskem prevozu po morju iz ene ali druge pogodbenice tega sporazuma sicer ne imeli učinkovite možnosti za redno trgovsko linijo z zadevno tretjo državo;
- (c) prepovedujeta dogovore o delitvi tovora v prihodnjih dvostranskih sporazumih o trgovini s suhim in tekočim razsutim tovorom;
- (d) ob začetku veljavnosti tega sporazuma odpravita vse enostranske ukrepe ter upravne, tehnične in druge ovire, ki bi lahko imele omejevalne ali diskriminatorne učinke na prosto opravljanje storitev v mednarodnem pomorskem prometu.

Člen 32

Za zagotovitev usklajenega razvoja prevoza med pogodbenicama v skladu z njunimi tržnimi potrebami, se lahko pogoji vzajemnega dostopa na trg in zagotavljanja storitev v prevozu po cesti, železnici in celinskih plovnih poteh in, če je primerno, v zračnem prometu uredijo s posebnimi sporazumi, o katerih se bosta pogodbenici dogovorili po začetku veljavnosti tega sporazuma.

POGLAVJE IV

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 33

1. Določbe tega naslova se uporabljajo ob upoštevanju omejitev, ki so upravičene na podlagi javnega reda, javne varnosti ali javnega zdravja.

2. Ne uporabljajo se za dejavnosti, ki so na ozemlju vsake od pogodbenic pogodbenic, četudi le občasno, povezane z izvajanjem javne oblasti.

Člen 34

Za namen tega naslova določbe tega sporazuma pogodbenicama ne preprečujejo uporabe svojih zakonov in drugih predpisov v zvezi z vstopom fizičnih oseb v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo, delovnimi pogoji, prijavo stalnega prebivališča in opravljanjem storitev, pod pogojem, da jih pogodbenici ne uporabljata tako, da bi z uporabo izničili ali omejili koristi, ki za vsako pogodbenico izhajajo iz posamezne določbe tega sporazuma. Zgoraj navedena določba ne posega v uporabo člena 33.

Člen 35

Družbe, ki so pod nadzorom in v izključni lasti moldavskih družb in družbe Skupnosti so skupaj tudi upravičenci določb iz Poglavij II, III in IV.

Člen 36

Obravnava, ki jo zagotavlja ena pogodbenica drugi na podlagi tega sporazuma od enega meseca pred začetkom veljavnosti ustreznih obveznosti iz Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) za sektorje ali za ukrepe, ki so zajeti v GATS, v nobenem primeru ne sme biti bolj ugodna od obravnave, ki jo zagotavlja takšna prva pogodbenica na podlagi določb GATS za vsak storitveni sektor, podsektor in način zagotavljanja storitev.

Člen 37

Za namene poglavij II, III in IV se ne upošteva obravnava, ki jo zagotavljajo Skupnost, države članice ali Republika Uzbekistan v skladu z obveznostmi iz sporazumov o gospodarski integraciji v skladu z načeli člena V GATS.

Člen 38

1. Obravnavanje po načelu največjih ugodnosti, odobreno v skladu z določbami tega naslova se ne uporablja za davčne ugodnosti, ki jih pogodbenici zagotavljata ali jih bosta zagotavljali v prihodnje na podlagi sporazumov o izogibanju dvojnemu obdavčenju ali drugih davčnih dogovorov.

2. Nobena določba tega naslova se ne razlaga tako, da bi pogodbenicama preprečevala sprejem ali uveljavitev ukrepov za

preprečevanje izogibanja davkom ali davčnim utajam v skladu z davčnimi določbami sporazumov o izogibanju dvojnemu obdavčenju ali drugih davčnih dogovorov ali notranje davčne zakonodaje.

3. Nobena določba iz tega naslova se ne razlaga tako, da bi državam članicam ali Republiki Uzbekistan pri uporabi ustreznih določb svoje davčne zakonodaje preprečevalo razlikovanje med davkoplačevalci, ki niso v različnih položajih, zlasti glede na kraj njihovega bivanja.

Člen 39

Brez poseganja v člen 27, se določbe poglavij II, III in IV tega sporazuma ne razlagajo, da bi lahko omogočile:

- državljanom držav članic oziroma Republike Uzbekistan, da bi v kakršni koli vlogi vstopali na ozemlje Republike Uzbekistan oziroma Skupnosti ali tam bivali, zlasti kakor delničarji ali partnerji v družbi ali direktorji ali zaposleni v družbi ali ponudniki ali prejemniki storitev,
- hčerinskim družbam ali podružnicam uzbeških družb v Skupnosti, da na ozemlju Skupnosti zaposlijo ali zaposlujejo državljane Republike Uzbekistan,
- hčerinskim družbam ali podružnicam družb Skupnosti v Republiki Uzbekistan, da na ozemlju Republike Uzbekistan zaposlijo ali zaposlujejo državljane držav članic,
- uzbeškim družbam ali hčerinskim družbam ali podružnicam uzbeških družb v Skupnosti, da uzbeškim državljanom omogočajo, da na podlagi pogodbe o začasni zaposlitvi delajo za in pod nadzorom drugih oseb,
- družbam Skupnosti ali hčerinskim družbam ali podružnicam družb Skupnosti v Republiki Uzbekistan, da državljanim držav članic omogočajo, da na podlagi pogodbe o začasni zaposlitvi delajo za in pod nadzorom drugih oseb.

POGLAVJE V

TEKOČA PLAČILA IN KAPITAL

Člen 40

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta med prebivalci Skupnosti in Republike Uzbekistana v prosto konvertibilni valuti dovolili vsa

tekoča plačila, ki so povezana s pretokom blaga, oseb in storitev, izvedenim v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Glede transakcij na kapitalski račun plačilne bilance se od začetka veljavnosti tega sporazuma zagotavljajo prost pretok kapitala v zvezi z neposrednimi naložbami v družbe, ustanovljene v skladu s predpisi države gostiteljice in z naložbami v skladu z določbami poglavja II, kakor tudi za likvidacijo ali repatriacijo teh naložb ali kakršnega koli dobička, ki iz njih izvira.

3. Brez poseganja v določbe odstavka 2 ali odstavka 5, se od začetka veljavnosti tega sporazuma ne uvedejo nobene nove devizne omejitve na pretok kapitala in s tem povezanimi tekočimi plačili med prebivalci Skupnosti in Republike Uzbekistan, obstoječi dogovori pa se ne poostrijo.

4. Pogodbenici se med seboj posvetujeta z namenom, da zaradi pospeševanja uresničevanja ciljev tega sporazuma omogočita lažji pretok oblik kapitala med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan, razen tistih iz odstavka 2.

5. V skladu s tem členom lahko Republika Uzbekistan, dokler ni vzpostavljena popolna konvertibilnost uzbeške valute v smislu člena VIII Statuta Mednarodnega denarnega sklada (IMF), v izjemnih okoliščinah uvede devizne omejitve za odobravanje ali najemanje kratkoročnih in srednjeročnih finančnih posojil, če se takšne omejitve uvedejo za Republiko Uzbekistan za odobritev takšnih posojil in so dovoljene v skladu s statusom Republike Uzbekistan v IMF. Republika Uzbekistan uporablja te omejitve na nediskriminatoren način. Uporabljajo se na način, ki čim manj moti izvajanje tega sporazuma. Republika Uzbekistan nemudoma obvesti Svet za sodelovanje o uvedbi takšnih ukrepov in o vseh spremembah teh ukrepov.

6. Če v izrednih okoliščinah pretok kapitala med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan povzroči ali grozi, da bo povzročil resne težave pri delovanju tečajne ali monetarne politike v Skupnosti ali Republiko Uzbekistan, lahko Skupnost oziroma Republika Uzbekistan brez poseganja v odstavka 1 in 2 za največ šest mesecev sprejmeta zaščitne ukrepe v zvezi s pretokom kapitala med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan, če so taki ukrepi nujno potrebni.

POGLAVJE VI

ZAŠČITA INTELEKTUALNE, INDUSTRIJSKE IN POSLOVNE LASTNINE

Člen 41

1. V skladu z določbami tega člena in Priloge V Republika Uzbekistan nadaljuje z izboljševanjem zaščite pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine z namenom, da ob koncu petega leta po začetku veljavnosti tega sporazuma zagotovi raven zaščite, ki je podobna ravni zaščite v Skupnosti, vključno z učinkovitimi sredstvi za uveljavljanje teh pravic.

2. Ob koncu petega leta po začetku veljavnosti tega sporazuma Republika Uzbekistan pristopi k večstranskim konvencijam o pravicah intelektualne, industrijske in poslovne lastnine iz odstavka 1 Priloge V, katerih pogodbenice so države članice ali ki jih države članice *de facto* uporabljajo v skladu z ustreznimi določbami teh konvencij.

NASLOV V

ZAKONODAJNO SODELOVANJE

Člen 42

I. Pogodbenici priznavata, da je približevanje obstoječe in prihodnje zakonodaje Republike Uzbekistan zakonodaji Skupnosti pomemben pogoj za krepitev gospodarskih vezi med Republiko Uzbekistan in Skupnostjo. Republika Uzbekistan si prizadeva postopno zagotoviti združljivost svoje zakonodaje z zakonodajo Skupnosti.

2. Približevanje zakonodaje zajema zlasti naslednja področja: carinsko pravo, pravo družb, bančno pravo in pravo drugih finančnih storitev, računovodstvo in obdavčenje družb, intelektualno lastnino, varstvo delavcev pri delu, pravila konkurence vključno s sorodnimi zadevami in praksami v zvezi s trgovino, javna naročila, varstvo zdravja in življenja ljudi, živali in rastlin, okolje, varstvo potrošnikov, posredno obdavčevanje, tehnična pravila in standarde, jedrsko pravo in predpise, prevoz in telekomunikacije.

3. Skupnost zagotavlja Republiki Uzbekistan tehnično pomoč pri izvajanju teh ukrepov, ki lahko *inter alia* vključuje:

— izmenjavo strokovnjakov,

— zagotavljanje zgodnjih informacij, zlasti o ustrezni zakonodaji,

— organizacijo seminarjev,

— usposabljanje osebja, ki pripravlja in izvaja zakonodajo,

— pomoč pri prevajanju zakonodaje Skupnosti v ustreznih sektorjih.

4. Pogodbenici soglašata, da bosta preučili način uporabe svoje zakonodaje na področju konkurence v primerih, ko je prizadeta njuna medsebojna trgovina.

NASLOV VI

GOSPODARSKO SODELOVANJE

Člen 43

1. Skupnost in Republika Uzbekistan vzpostavita gospodarsko sodelovanje s ciljem prispevati k procesu reforme in okrepanja gospodarstva in trajnostnemu razvoju Republike Uzbekistan. To sodelovanje bo okrepilo obstoječe gospodarske vezi v korist obeh pogodbenic.

2. Usmeritve in drugi ukrepi bodo zasnovani v smeri gospodarskih in družbenih reform in prestrukturiranja gospodarskega in trgovinskega sistema v Republiki Uzbekistan, vodile jih bodo potrebe trajnosti in skladnega družbenega razvoja; v celoti bodo zajete tudi zahteve varstva okolja.

3. V ta namen bo sodelovanje osredotočeno zlasti na gospodarski in družbeni razvoj, razvoj človeških virov, podporo družbam (vključno s privatizacijo, naložbami in razvojem finančnih storitev), kmetijstvo in prehrano, energetiko in civilno jedrsko varnost, promet, turizem, poštne storitve in telekomunikacije, varstvo okolja in regionalno sodelovanje.

4. Posebna pozornost se posveti ukrepom, ki lahko spodbujajo regionalno sodelovanje.

5. Gospodarsko sodelovanje in druge oblike sodelovanja, predvidene s tem sporazumom, se, kjer je to primerno, lahko podpre s tehnično pomočjo Skupnosti, ob upoštevanju ustrezne uredbe Sveta, ki se uporablja za tehnično pomoč v Neodvisnih državah, prednostnih nalog, ki so bile sprejete v okviru programa v zvezi s tehnično pomočjo Skupnosti Republiki Uzbekistan, ter uveljavljenih postopkov usklajevanja in izvajanja.

Člen 44

Sodelovanje na področju blagovne menjave in trgovine s storitvami

Pogodbenici bosta sodelovali z namenom zagotoviti, da mednarodna trgovina Republike Uzbekistan poteka v skladu s pravili STO.

Tako sodelovanje vključuje posebne zadeve, ki so neposredno povezane z olajševanjem trgovine, zlasti z namenom pomagati Republiki Uzbekistan uskladiti svojo zakonodajo in predpise s pravili STO in čim prej izpolniti pogoje za vstop v navedeno organizacijo. To vključuje:

— oblikovanje politike o trgovini in trgovinskih zadevah, vključno s plačili in klirinškim sistemom,

— pripravo ustrezne zakonodaje.

Člen 45

Industrijsko sodelovanje

1. Cilj sodelovanja je predvsem pospeševanje:

— razvoja poslovnih vezi med gospodarskimi subjekti obeh pogodbenih strani,

— sodelovanja Skupnosti pri naporih Republike Uzbekistan za prestrukturiranje gospodarstva,

— izboljšanja upravljanja,

— razvoja kakovosti industrijskih proizvodov,

— razvoja učinkovitih proizvodnih in predelovalnih zmogljivosti na področju surovin,

Člen 47

Javna naročila

— razvoja ustreznih trgovinskih pravil in prakse, vključno s trženjem proizvodov,

Pogodbenici sodelujeta pri razvoju pogojev za odprto in konkurenčno dodeljevanje naročil za blago in storitve, zlasti preko javnih razpisov.

— varstva okolja,

Člen 48

— preoblikovanja obrambe,

Sodelovanje na področju standardov in ugotavljanja skladnosti

— usposabljanja vodstvenega osebja.

2. Določbe tega člena ne vplivajo na izvajanje pravil Skupnosti o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja.

1. Sodelovanje med pogodbenicama spodbuja usklajevanje z mednarodnimi kriteriji, načeli in smernicami na področju kakovosti. Potrebni ukrepi bodo pospešili napredek k medsebojnemu priznavanju na področju ugotavljanja skladnosti ter k izboljšanju kakovosti uzbeških izdelkov.

Člen 46

Spodbujanje in zaščita naložb

2. V ta namen si pogodbenici prizadevata sodelovati pri projektih tehnične pomoči, ki bodo:

1. Ob upoštevanju ustreznih pristojnosti in pooblastil Skupnosti in držav članic je cilj sodelovanja ustvariti ugodno ozračje za domače in tuje zasebne naložbe, predvsem z izboljšanjem pogojev za zaščito naložb, prenos kapitala ter izmenjavo informacij o možnostih za naložbe.

— spodbujali ustrezno sodelovanje z organizacijami in institucijami, specializiranimi za ta področja

2. Cilji sodelovanja so zlasti:

— spodbujali uporabo tehničnih predpisov Skupnosti ter izvajanje evropskih standardov in postopkov za ugotavljanje skladnosti,

— sklepanje sporazumov med državami članicami in Republiko Uzbekistan o spodbujanju in zaščiti naložb, kjer je to primerno,

— omogočili izmenjavo izkušenj in tehničnih informacij na področju upravljanja kakovosti.

Člen 49

Rudarstvo in surovine

— sklepanje sporazumov med državami članicami in Republiko Uzbekistan o izogibanju dvojnemu obdavčenju, kjer je to primerno,

1. Cilj pogodbenic je povečati naložbe in trgovino na področju rudarstva in surovin.

— ustvarjanje ugodnih naložbenih pogojev z namenom pritegniti tuje naložbe v uzbeško gospodarstvo,

2. Sodelovanje se zlasti osredotoči na naslednja področja:

— vzpostavitev stabilnega in primerne poslovnega prava in pogojev, ter izmenjava informacij o zakonih in drugih predpisih in upravni praksi na področju naložb,

— izmenjava informacij o pričakovanih v rudarskem sektorju in sektorju barvnih kovin,

— izmenjava informacij o naložbenih priložnostih, *inter alia* na trgovinskih sejmih, razstavah, trgovinskih tednih in drugih prireditvah.

— vzpostavitev pravne podlage za sodelovanje,

— trgovinske zadeve,

— sprejem in izvajanje okoljske zakonodaje,

- izobraževanje in usposabljanje,
- varstvo v rudarstvu.

Člen 50

Sodelovanje na področju znanosti in tehnologije

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri civilnih znanstvenih raziskavah in tehnološkem razvoju (RTR) na podlagi vzajemnih koristi in z upoštevanjem razpoložljivosti sredstev, primernega dostopa do njihovih lastnih programov in ob upoštevanju ustrezne ravni učinkovite zaščite pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine.

2. Sodelovanje na področju znanosti in tehnologije obsega:

- izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij,
- skupne RTR dejavnosti,
- usposabljanje ter programi izmenjave znanstvenikov, raziskovalcev in tehnikov, ki se ukvarjajo s raziskavami in tehnološkim razvojem na obeh straneh.

Če ima takšno sodelovanje obliko dejavnosti, ki vključujejo izobraževanje in/ali usposabljanje, se mora izvajati v skladu z določbami iz člena 51.

Pogodbenici lahko na podlagi medsebojnega sporazuma vzpostavita druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja.

Pri tem sodelovanju se posebno pozornost posveti prerazporeditvi znanstvenikov, inženirjev, raziskovalcev in tehnikov, ki sodelujejo ali so sodelovali pri raziskavah in/ali proizvodnji orožja za množično uničevanje.

3. Sodelovanje iz tega člena se izvaja v skladu s posebnimi dogovori, o katerih se pogodbenici pogajata in jih skleneta po postopkih, ki jih sprejmeta, in ki *inter alia* vsebujejo ustrezne določbe o pravicah intelektualne, industrijske in poslovne lastnine.

Člen 51

Izobraževanje in usposabljanje

1. Pogodbenici sodelujeta z namenom dviga ravni splošne izobrazbe in poklicnih kvalifikacij v Republiki Uzbekistan v javnem in zasebnem sektorju.

2. Sodelovanje se zlasti osredotoči na naslednja področja:

- posodobitev sistemov visokošolskega izobraževanja in usposabljanja v Republiki Uzbekistan, vključno s sistemom izdajanja potrdil visokošolskih zavodov in visokošolskih diplom,
- usposabljanje vodstvenih delavcev v javnem in zasebnem sektorju in državnih uradnikov na prednostnih področjih, ki bodo še določeni,
- sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami ter med izobraževalnimi ustanovami in podjetji,
- možnost izmenjave učiteljev, diplomantov, upravljalcev, mladih znanstvenikov in raziskovalcev ter mladih,
- spodbujanje poučevanja na področju evropskih študij v ustreznih institucijah,
- poučevanje jezikov Skupnosti,
- podiplomsko usposabljanje konferenčnih tolmačev,
- usposabljanje novinarjev,
- usposabljanje mentorjev.

3. Možnost sodelovanja ene pogodbenice v ustreznih programih druge pogodbenice na področju izobraževanja in usposabljanja se lahko predvidi v skladu z njunimi postopki in, kjer je primerno, se vzpostavijo še institucionalni okviri in načrti za sodelovanje na podlagi udeležbe Republike Uzbekistan v programu Tempus.

Člen 52

Kmetijski in živilsko-predelovalni sektor

Namen sodelovanja na tem področju je izvajanje agrarne reforme, modernizacija, privatizacija in prestrukturiranje kmetijstva, živilsko-predelovalnega in storitvenega sektorja v Republiki Uzbekistan, razvoj notranjega trga in tujih trgov za uzbeške proizvode, v skladu s pogoji, ki zagotavljajo varstvo okolja, ob upoštevanju nujnosti izboljšanja varstva oskrbe s hrano in razvoja kmetijskih dejavnosti, predelave in distribucije kmetijskih proizvodov. Cilj pogodbenic je tudi postopno približevanje uzbeških standardov tehničnim predpisom Skupnosti o

industrijskih in kmetijskih živilskih proizvodih, vključno s sanitarnimi in fitosanitarnimi standardi.

Člen 53

Energetika

1. V skladu z načeli tržnega gospodarstva in Evropsko energetske listine pogodbenici sodelujeta z namenom, da dosežeta postopno združitev energetskih trgov v Evropi .

2. Sodelovanje je *inter alia* osredotočeno na oblikovanje in razvoj energetske politike. Med drugim vključuje naslednja področja:

- izboljšanje vodenja in ureditve energetskega sektorja v skladu s tržnim gospodarstvom,
- izboljšanje energetske oskrbe, vključno z varnostjo oskrbe, na gospodaren in okolju neškodljiv način,
- spodbujanje varčevanja z energijo in energetske učinkovitosti ter izvajanja Protokola k Energetski listini o energetske učinkovitosti in s tem povezanimi okoljskimi vidiki,
- modernizacija energetske infrastrukture,
- izboljšanje energetskih tehnologij za preskrbo in uporabo vseh vrst energije,
- upravljanje in tehnično usposabljanje v sektorju energetike,
- prevoz in tranzit energetskih materialov in proizvodov,
- uvedba vrste institucionalnih, pravnih, davčnih in drugih pogojev, nujnih za vzpodbuditev trgovine in naložb na področju energetike,
- razvoj hidroelektrične energije in drugih obnovljivih virov energije.

3. Pogodbenici si izmenjata ustrezne informacije o naložbenih projektih v sektorju energetike, zlasti glede virov za proizvodnjo energije in izgradnje in obnove naftnega in plinskega omrežja ali drugih načinov za prevoz energentov. Pogodbenici pripisujeta poseben pomen sodelovanju v zvezi z naložbami v energetske sektor in načinu, kako so urejene. Pogodbenici sodelujeta z namenom čimbolj učinkovitega izvajanja določb iz naslova IV in iz člena 46 glede naložb v sektorju energetike.

Člen 54

Okolje in zdravje ljudi

1. Ob upoštevanju Evropske energetske listine, Deklaracije Luzernske konference iz leta 1993 ter Deklaracije Sofijske konference iz oktobra 1995, ter ob upoštevanju Pogodbe o energetske listini in zlasti njenega člena 19 ter Protokola k energetske listini o energetske učinkovitosti in s tem povezanimi okoljskimi vidiki, pogodbenici razvijata in krepiata sodelovanje na področju varovanja okolja in zdravja ljudi.

2. Cilj sodelovanja je boj proti onesnaževanju okolja in predvsem:

- učinkovit nadzor nad ravni onesnaževanja in ocenjevanje okolja; sistem obveščanja o stanju okolja,
- boj proti lokalnemu, regionalnemu in čezmejnemu onesnaževanju zraka in vode,
- ekološka obnova,
- trajnostna, energetske in okoljske učinkovite proizvodnje in raba energije,
- varnost industrijskih obratov,
- razvrščanje kemikalij in varno ravnanje z njimi,
- kakovost vode,
- zmanjševanje količine odpadkov, njihova reciklaža in varno odlaganje, izvajanje Baselske konvencije,
- vpliv kmetijstva, erozije zemlje in onesnaževanja s kemikalijami, na okolje
- varstvo gozdov,
- ohranjanje biološke raznolikosti, zaščitenih območij in trajnostne uporabe in ravnanja z biološkimi viri,
- načrtovanje rabe prostora, vključno z gradbeništvom in urbanističnim načrtovanjem,
- uporaba ekonomskih in fiskalnih instrumentov,
- globalne podnebne spremembe,
- okoljsko izobraževanje in ozaveščanje,
- izvajanje Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje iz Espooja.

3. Sodelovanje se odvija predvsem v obliki:
- načrtovanja za ravnanja v primeru nesreč in drugih izrednih razmer,
 - izmenjave informacij in strokovnjakov, vključno s strokovnjaki s področja prenosa čistih tehnologij in varne ter okolju neškodljive uporabe biotehnologij,
 - skupnih raziskovalnih dejavnosti,
 - približevanja zakonodaje standardom Skupnosti,
 - sodelovanja na regionalni ravni, vključno s sodelovanjem v okviru Evropske agencije za okolje, in na mednarodni ravni,
 - razvoja strategij, še zlasti glede globalnih vprašanj in vprašanj v zvezi s podnebjem, ter za doseganje trajnostnega razvoja,
 - presoje vplivov na okolje.

4. Pogodbenici si prizadevata razvijati sodelovanje pri vprašanjih zdravja ljudi, zlasti s tehnično pomočjo za preprečevanje in boj proti nalezljivim boleznim ter varovanje mater in malih otrok.

Člen 55

Prevoz

Pogodbenici razvijata in krepita sodelovanje na področju prevoza.

Cilj tega sodelovanja je *inter alia* prestrukturiranje in posodobitev prevoznih sistemov in omrežij v Republiki Uzbekistan ter razvoj in po potrebi zagotavljanje združljivosti prometnih sistemov z namenom vzpostavitve globalnega prometnega sistema.

Sodelovanje *inter alia* zajema:

- posodobitev vodenja in poslovanja cestnega prometa, železnice, pristanišč, letališč in mestnih sistemov za prevoz potnikov,
- posodobitev in razvoj železnic, vodnih poti, cest, pristanišč, letališč in infrastrukture za zračno plovbo, vključno s posodobitvijo glavnih prometnih poti, ki so v skupnem interesu ter čezevropskih povezav za navedene načine prevoza, zlasti tistih, ki so povezane s projektom Traceca,

- spodbujanje in razvoj multi-modalnega prevoza,
- spodbujanje skupnih raziskovalnih in razvojnih programov,
- pripravo zakonodajnega in institucionalnega okvira za razvoj in izvajanje politike, vključno s privatizacijo prevoznega sektorja.

Člen 56

Poštne storitve in telekomunikacije

V mejah svojih pooblastil in pristojnosti pogodbenici širita in krepita sodelovanje na naslednjih področjih:

- oblikovanje politik in smernic za razvoj sektorja telekomunikacij in poštne storitve,
- razvoj načel tarifne politike in trženja telekomunikacij in poštne storitve,
- prenos tehnologije ter znanja in izkušenj, vključno z Evropskimi tehničnimi standardi in sistemom izdajanja certifikatov,
- spodbujanje razvoja telekomunikacijskih projektov in projektov poštne storitve in pridobivanje naložb,
- povečanje učinkovitosti in kakovosti nudenja telekomunikacij in poštne storitve, med drugim z liberalizacijo dejavnosti podsektorjev,
- napredna uporaba telekomunikacij, zlasti na področju elektronskega prenosa sredstev,
- upravljanje telekomunikacijskih omrežij in njihova optimizacija,
- ustrezna pravna podlaga za nudenje telekomunikacijskih in poštne storitve ter za uporabo radiofrekvenčnega spektra,
- usposabljanje na področju telekomunikacij in poštne storitve za poslovanje pod tržnimi pogoji.

Člen 57

Finančne storitve in davčne institucije

1. Cilj sodelovanja je zlasti olajšanje vključevanja Republike Uzbekistan v splošno sprejete sisteme medsebojnih poravn. Tehnična pomoč je osredotočena na:

- razvoj delniškega trga in trga vrednostnih papirjev,

- razvoj bančnih storitev, razvoj skupnega trga kreditnih virov, vključitev Republike Uzbekistan v splošno sprejete sisteme medsebojnih poravnav,
- razvoj zavarovalniških storitev, ki bi *inter alia* vzpostavile ustrezen okvir za sodelovanje družb Skupnosti pri ustanavljanju skupnih vlaganja v zavarovalniškem sektorju v Republiki Uzbekistan, ter razvoj zavarovanja izvoznih kreditov.

To sodelovanje zlasti prispeva k hitrejšemu razvoju odnosov med pogodbenicama na področju finančnih storitev.

2. Pogodbenici sodelujeta z namenom razvijati davčni sistem in davčne institucije v Republiki Uzbekistan. To sodelovanje vključuje izmenjavo informacij in izkušenj o davčnih zadevah ter usposabljanje osebja, ki oblikuje in izvaja davčno zakonodajo.

Člen 58

Prestrukturiranje podjetij in privatizacija

Ob priznavanju temeljnega pomena privatizacije za trajnostno gospodarsko obnovo, se pogodbenici strinjata, da bosta sodelovali pri razvoju potrebnega institucionalnega, pravnega in metodološkega okvira. Poseben pomen bosta pripisovali urejeni in pregledni naravi privatizacijskega procesa.

Tehnična pomoč je *inter alia* osredotočena na:

- nadaljnji razvoj institucionalne osnove znotraj vlade Republike Uzbekistan za pomoč pri opredeljevanju in upravljanju privatizacijskega procesa,
- nadaljnji razvoj privatizacijske strategije vlade Republike Uzbekistan, vključno z zakonodajnim okvirom, ter mehanizmov za izvajanje,
- spodbujanje tržnega pristopa do rabe prostora in lastništva, ter privatizacijo zemljišč,
- prestrukturiranje podjetij, ki še niso pripravljena na privatizacijo,
- razvoj zasebnih podjetij, zlasti na področju malih in srednje velikih podjetij,
- razvoj sistemov privatizacijskih investicijskih skladov.

Cilj tega sodelovanja je tudi prispevati k spodbujanju naložb Skupnosti v Republiki Uzbekistan.

Člen 59

Regionalni razvoj

1. Pogodbenici krepiata sodelovanje na področju regionalnega razvoja in načrtovanja rabe prostora.

2. V ta namen pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij med državnimi, regionalnimi in lokalnimi organi o regionalni politiki in politiki načrtovanja rabe prostora ter o načinih oblikovanja regionalnih politik, s posebnim poudarkom na razvoju pri-krajšanih območij.

Spodbujata tudi neposredne stike med zadevnimi regijami in javnimi organizacijami, odgovornimi za načrtovanje regionalnega razvoja, *inter alia* z namenom izmenjave metod in sredstev za spodbujanje regionalnega razvoja.

Člen 60

Sodelovanje na socialnem področju

1. Na področju zdravja in varstva pogodbenici razvijata medsebojno sodelovanje z namenom, da izboljšata raven varovanja zdravja in varstva delavcev.

Sodelovanje vključuje predvsem:

- izobraževanje in usposabljanje na področju zdravja in varstva, s poudarkom na sektorjih z visoko stopnjo tveganja,
- razvoj in spodbujanje preventivnih ukrepov za boj proti boleznim povezanimi z delom in drugim z delom povezanim težavam,
- preprečevanje tveganja hudih nesreč in ravnanje s strupenimi kemikalijami,
- raziskave za razvoj temeljnih znanj glede delovnega okolja in zdravja in varstva delavcev.

2. Pri zaposlovanju sodelovanje vključuje predvsem tehnično pomoč pri:

- optimizaciji trga delovne sile,
- posodobitvi storitev pri iskanju zaposlitve in storitev poklicnega svetovanja,
- načrtovanju in vodenju programov prestrukturiranja,
- spodbujanju razvoja lokalnega zaposlovanja,
- izmenjavi informacij o programih fleksibilnega zaposlovanja, vključno s programi, ki spodbujajo samozaposlovanje, ter pospešujejo podjetništvo.

3. Pogodbenici posvečata posebno pozornost sodelovanju na področju socialnega varstva, ki inter alia vključuje sodelovanje pri načrtovanju in izvajanju reform socialnega varstva v Republiki Uzbekistan.

Cilj teh reform je razvijanje načinov socialnega varstva v Republiki Uzbekistan, kot jih poznajo tržna gospodarstva, in zajemajo vse oblike socialnega varstva.

Člen 61

Turizem

Pogodbenici povečujeta in razvijata medsebojno sodelovanje, ki zajema:

- olajševanje turistične menjave,
- povečevanje pretoka informacij,
- prenašanje znanja in izkušenj,
- preučevanje možnosti za skupno delo,
- sodelovanje med uradnimi turističnimi organi, vključno s pripravo promocijskega materiala,
- usposabljanje za razvoj turizma.

Člen 62

Mala in srednje velika podjetja

1. Pogodbenici si prizadevata za razvoj in krepitev malih in srednje velikih podjetij in njihovih združenj ter za sodelovanje med MSP iz Skupnosti in Republike Uzbekistan.

2. Sodelovanje vključuje tehnično pomoč na naslednjih področjih:

- razvoj zakonodajnega okvira za MSP,
- razvoj primerne infrastrukture za podporo MSP; spodbujanje komunikacije med MSP znotraj in izven Uzbekistana; usposabljanje MSP glede znanj, ki jih potrebujejo, da lahko dostopajo do sredstev;

- usposabljanje na področjih trženja, računovodstva in nadzora kakovosti proizvodov.

Člen 63

Informacije in komunikacije

Pogodbenici podpirata razvoj sodobnih načinov ravnanja z informacijami, vključno z mediji, in spodbujata učinkovito medsebojno izmenjavo informacij. Prednost dajeta programom, katerih namen je nuditi splošni javnosti osnovne informacije o Skupnosti in Republiki Uzbekistan, vključno, če je mogoče, z dostopom do podatkovnih zbirk, ob polnem spoštovanju pravic intelektualne lastnine.

Člen 64

Varstvo potrošnikov

Pogodbenici tesno sodelujeta z namenom doseganja združljivosti njunih sistemov varstva potrošnikov. To sodelovanje lahko zajema izmenjavo podatkov o zakonodajnem delu in institucionalni reformi, oblikovanje trajnih sistemov za izmenjavo podatkov o nevarnih izdelkih, izboljšanje obveščenosti potrošnikov zlasti o cenah, značilnostih ponujenih izdelkov in storitev, razvoj izmenjav med predstavniki interesov potrošnikov, ter povečanje skladnosti politik varstva potrošnikov ter organizacijo seminarjev in usposabljanj.

Člen 65

Carine

1. Cilj sodelovanja je zagotoviti skladnost z vsemi določbami, ki naj bi bile sprejete v zvezi s trgovino in pošteno trgovino in doseči uskladitev carinskega sistema Republike Uzbekistan s sistemom Skupnosti.

2. Sodelovanje vključuje zlasti:

- izmenjavo informacij,
- izboljšanje delovnih metod,
- uveljavitev kombinirane nomenklature in enotne upravne listine,
- medsebojno povezavo med tranzitnima sistemoma Skupnosti in Republike Uzbekistan,
- poenostavitev pregledov in formalnosti glede prevoza blaga,

- podporo uvedbi sodobnih carinskih informacijskih sistemov,
- organizacijo seminarjev in usposabljanj.

V ta namen Skupnost zagotovi Republiki Uzbekistan tehnično pomoč.

Po potrebi se zagotavlja tehnična pomoč.

3. Brez poseganja v nadaljnje sodelovanje, predvideno v tem sporazumu in zlasti z naslovom VIII, si upravni organi pogodbenic s področja carin medsebojno pomagajo v skladu z določbami Protokola, priloženega temu sporazumu.

Člen 66

Sodelovanje na področju statistike

Namen sodelovanja na tem področju je razvoj učinkovitega statističnega sistema, ki bo zagotavljal zanesljive statistične podatke, potrebne za podporo in spremljanje gospodarske reforme, in ki bodo pripomogli k razvoju zasebnega podjetništva v Republiki Uzbekistan.

Pogodbenici sodelujeta zlasti na naslednjih področjih:

- prilagoditev uzbeškega statističnega sistema mednarodnim metodam, standardom in klasifikaciji,
- izmenjava statističnih informacij,
- zagotavljanje potrebnih statističnih makro in mikroekonomskih informacij za izvajanje in vodenje gospodarskih reform.

Člen 67

Gospodarstvo

Pogodbenici olajšujeta potek gospodarske reforme in usklajevanje gospodarskih politik s sodelovanjem z namenom izboljšanja razumevanja temeljev njunih gospodarstev ter oblikovanje in izvajanje gospodarske politike v tržnem gospodarstvu. V ta namen si pogodbenici izmenjujeta informacije o makroekonomskih dosežkih in obetih.

Skupnost zagotovi tehnično pomoč z namenom, da:

- pomaga Republiki Uzbekistan v procesu gospodarske reforme z zagotavljanjem strokovnega svetovanja in tehnične pomoči,
- spodbuja sodelovanje med gospodarstveniki z namenom pospešiti prenos znanja in izkušenj za načrtovanje gospodarske politike in zagotovi, da je z rezultati raziskav v zvezi s to politiko seznanjen najširši krog ljudi,
- izboljša sposobnost Republike Uzbekistan za oblikovanje ekonomskih modelov.

NASLOV VII

SODELOVANJE V ZADEVAH, V ZVEZI Z DEMOKRACIJO IN ČLOVEKOVIMI PRAVICAMI

Člen 68

Pogodbenici sodelujeta pri vseh vprašanjih, ki zadevajo ustanovitev in krepitev demokratičnih institucij, vključno s tistimi, ki so potrebne za krepitev pravne države, za varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin v skladu z mednarodnim pravom in načeli OVSE.

To sodelovanje poteka v obliki programov tehnične pomoči, namenjenih *inter alia* za pomoč pri pripravi ustrezne zakonodaje in drugih predpisov, izvajanju takšne zakonodaje; delovanju sodne veje oblasti; vlogi države v pravosodnih zadevah; ter delovanju volilnega sistema. Če je primerno, lahko vključuje usposabljanje. Pogodbenici spodbujata stike in izmenjave med svojimi državnimi, regionalnimi in sodnimi organi, parlamentarci in nevladnimi organizacijami.

NASLOV VIII

**SODELOVANJE NA PODROČJU PREPREČEVANJE NEZAKONITIH DEJAVNOSTI IN
PREPREČEVANJE IN NADZOR ILEGALNIH MIGRACIJ**

Člen 69

Pogodbenici vzpostavita sodelovanje z namenom preprečiti nezakonite dejavnosti, kot so:

- nezakonite gospodarske dejavnosti, vključno s korupcijo,
- nezakoniti posli z različnim blagom, vključno z industrijskimi odpadki, nezakonito trgovanje z orožjem,
- ponarejanje.

Sodelovanje na zgoraj navedenih področjih temelji na medsebojnih posvetovanjih in tesnih medsebojnih odnosih. Lahko se zagotovi tehnična in upravna pomoč, vključno za naslednja področja:

- pripravo notranje zakonodaje na področju preprečevanja nezakonitih dejavnosti,
- ustanavljanje informacijskih središč,
- izboljšanje učinkovitosti ustanov, odgovornih za preprečevanje nezakonitih dejavnosti,
- usposabljanje osebja in razvoj preiskovalne infrastrukture,
- oblikovanje obojestransko sprejemljivih ukrepov za preprečevanje nezakonitih dejavnosti.

Člen 70

Pranje denarja

1. Pogodbenici se strinjata, da si je nujno potrebno prizadevati in sodelovati z namenom preprečevanja, da se njihovi finančni sistemi uporabljajo za pranje pridobljenih sredstev iz kriminalnih dejavnosti na splošno in še zlasti nedovoljenega prometa z mamili.

2. Sodelovanje na tem področju vključuje upravno in tehnično pomoč z namenom razvijanja primernih standardov za boj proti pranju denarja, ki so enaki standardom, sprejetim na tem področju v Skupnosti in mednarodnih forumih, še zlasti v Projektni skupini za finančno ukrepanje (FATF).

Člen 71

Mamila

V okviru svojih pristojnosti in pooblastil pogodbenici sodelujeta pri povečevanju učinkovitosti politik in ukrepov proti nedovoljeni proizvodnji, preskrbi in prometu z mamili in psihotropnimi snovmi, vključno s preprečevanjem zlorabe predhodnih sestavin, ter pri spodbujanju preprečevanja in zmanjševanja povpraševanja po mamilih. Sodelovanje na tem področju temelji na medsebojnem posvetovanju in tesnem sodelovanju med pogodbenicama glede ciljev in ukrepov na posameznih področjih, ki so povezani z mamili.

Člen 72

Ilegalne migracije

1. Skupnost in Republika Uzbekistan se strinjata, da bosta sodelovali z namenom preprečevanja in nadzora ilegalnih migracij. V ta namen:

- se Republika Uzbekistan strinja, da bo ponovno sprejela vse svoje državljane, ki so nezakonito navzoči na ozemlju države članice, na zahtevo slednje in brez nadaljnjih formalnosti, in
- se vsaka država članica strinja, da bo ponovno sprejela vse svoje državljane, kot so opredeljeni za namene Skupnosti, ki so nezakonito navzoči na ozemlju Republike Uzbekistan, na zahtevo slednjega in brez nadaljnjih formalnosti.

Države članice in Republika Uzbekistan bodo svojim državljanom zagotovile tudi ustrezne osebne dokumente za take namene.

2. Republika Uzbekistan se strinja, da bo sklenila dvostranske sporazume z državami članicami, ki to zahtevajo, ki bodo urejali posebne obveznosti za ponovni sprejem, vključno z obveznostjo ponovnega sprejema državljanov drugih držav in oseb brez državljanstva, ki so prišli na ozemlje take države članice iz Republike Uzbekistan ali ki so prišli na ozemlje Republike Uzbekistan iz katere koli take države članice.

3. Svet za sodelovanje preuči, s katerimi drugimi skupnimi prizadevanji bi bilo mogoče preprečevati in nadzorovati ilegalne migracije.

NASLOV IX

SODELOVANJE NA PODROČJU KULTURE

Člen 73

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta pospeševali, spodbujali in olajševali sodelovanje na področju kulture. Sodelovanje se, kadar je to primerno, odvija v okviru programov kulturnega sodelovanja Skupnosti ali programov ene ali več držav članic, razvijajo se lahko tudi druge obojestransko zanimive dejavnosti.

NASLOV X

FINANČNO SODELOVANJE NA PODROČJU TEHNIČNE POMOČI

Člen 74

Da bi dosegli cilje tega sporazuma in v skladu s členi 75, 76 in 77 Republika Uzbekistan prejema začasno finančno pomoč Skupnosti preko tehnične pomoči v obliki nepovratnih sredstev. Namen te pomoči je pospešiti gospodarsko prestrukturiranje Republike Uzbekistan.

Člen 75

Ta finančna pomoč je zajeta v okviru TACIS iz ustrezne uredbe Sveta Skupnosti.

Člen 76

Cilji in področja finančne pomoči Skupnosti se določijo v okvirnem programu, ki odraža vzpostavljene prednostne naloge, o katerih se pogodbenici dogovorita z upoštevanjem potreb Republike Uzbekistan, sposobnosti sektorjev, da to pomoč porabijo ter napredek pri reformah. Pogodbenici o tem obvestita Svet za sodelovanje.

Člen 77

Da bi omogočili optimalno porabo razpoložljivih sredstev, pogodbenici zagotovita, da so prispevki tehnične pomoči Skupnosti dobro usklajeni s prispevki iz drugih virov, kot so države članice, druge države in mednarodne organizacije, kot so Mednarodna banka za obnovo in razvoj in Evropska banka za obnovo in razvoj.

NASLOV XI

INSTITUCIONALNE, SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 78

Ustanovi se Svet za sodelovanje, ki nadzira izvajanje tega sporazuma. Sestane se enkrat letno na ministrski ravni. Z namenom doseganja ciljev tega sporazuma preučuje vsa pomembna vprašanja, ki izhajajo iz tega sporazuma in vsa druga dvostranska ali mednarodna vprašanja vzajemnega interesa. V dogovoru med pogodbenicama lahko Svet za sodelovanje pripravi ustrezna priporočila.

Člen 79

1. Svet za sodelovanje sestavljajo člani Sveta Evropske unije in člani Komisije Evropskih skupnosti na eni strani ter člani vlade Republike Uzbekistan na drugi strani.
2. Svet za sodelovanje določi svoj poslovnik.

3. Svetu za sodelovanje izmenoma predsedujeta predstavnik Skupnosti in član vlade Republike Uzbekistan.

Člen 80

1. Svetu za sodelovanje pri opravljanju njegovih nalog pomaga Odbor za sodelovanje, ki ga sestavljajo predstavniki članov Sveta Evropske unije in članov Komisije Evropske skupnosti na eni strani in predstavniki Vlade Republike Uzbekistan na drugi strani, običajno na ravni višjih državnih uradnikov. Funkcijo predsednika Odbora za sodelovanje izmenoma opravljata Skupnost in Republika Uzbekistan.

Svet za sodelovanje v svojem poslovniku določi naloge Odbora za sodelovanje, ki vključujejo pripravo sestankov Sveta za sodelovanje in določajo delovanje Odbora.

2. Svet za sodelovanje lahko prenese katero koli svoje pooblastilo na Odbor za sodelovanje, ki bo zagotovil kontinuiteto med sestanki Sveta za sodelovanje.

Člen 81

Svet za sodelovanje lahko sprejme sklep o ustanovitvi katerega koli drugega posebnega odbora ali organa, ki mu lahko pomaga pri izpolnjevanju njegovih dolžnosti, ter določi sestavo in dolžnosti takih odborov ali organov in način njihovega delovanja.

Člen 82

Pri preučevanju zadev, ki se pojavijo v okviru tega sporazuma glede določb, ki se nanašajo na člen GATT/STO, Svet za sodelovanje v največji možni meri upošteva razlago zadevnega člena GATT/STO, ki jo na splošno uporabljajo članice STO.

Člen 83

Ustanovi se Parlamentarni odbor za sodelovanje. To je forum, v katerem se sestajajo člani uzbeškega parlamenta in Evropskega parlamenta ter si izmenjujejo mnenja. Sestaja se v časovnih presledkih, ki jih sam določi.

Člen 84

1. Parlamentarni odbor za sodelovanje sestavljajo člani Evropskega parlamenta na eni strani in člani uzbeškega parlamenta na drugi strani.

2. Parlamentarni odbor za sodelovanje določi svoj poslovnik.

3. Parlamentarnemu odboru za sodelovanje izmenično predsedujeta Evropski parlament in uzbeški parlament v skladu z določbami njegovega poslovnika.

Člen 85

Parlamentarni odbor za sodelovanje lahko od Sveta za sodelovanje zahteva ustrezne informacije v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, ta pa potem odboru predloži zahtevane informacije.

Parlamentarni odbor za sodelovanje se obvešča o priporočilih Sveta za sodelovanje.

Parlamentarni odbor za sodelovanje lahko daje priporočila Svetu za sodelovanje.

Člen 86

1. V okviru tega sporazuma se pogodbenici zavezujeta zagotavljati fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice v primerjavi z njenimi državljani nediskriminatoren dostop do pristojnih sodišč in upravnih organov pogodbenice, da tam branijo svoje osebne in premoženjske pravice, vključno s pravicami v zvezi z intelektualno, industrijsko in poslovno lastnino.

2. V mejah svojih pooblastil in pristojnosti pogodbenici:

- spodbujata sprejem arbitraže za reševanje sporov, ki nastanejo pri poslovnih transakcijah ali sodelovanju med gospodarskimi subjekti Skupnosti in Republike Uzbekistan,
- soglašata, da lahko ob predložitvi spora razsodišču vsaka stranka v sporu, razen če pravilnik arbitražnega centra, ki sta ga pogodbenici izbrali, določa drugače, izbere svojega razsodnika, ne glede na njegovo državljanstvo, in da je lahko predsedujoči tretji razsodnik ali edini razsodnik državljan tretje države,
- svojim gospodarskim subjektom priporočata, da v medsebojnem soglasju izberejo pravo, ki se uporablja za njihovo pogodbo,
- spodbujata uporabo arbitražnih pravil, ki jih je izdala Komisija Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL) in arbitraže centrov iz držav podpisnic Konvencije o priznavanju in izvajanju tujih arbitražnih razsodb, podpisane v New Yorku dne 10. junija 1958.

Člen 87

Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje pogodbenici, da sprejme katere koli ukrepe:

- (a) za katere meni, da so potrebni za preprečevanje razkrivanja informacij, ki so v nasprotju z njenimi bistvenimi varnostnimi interesi;
- (b) ki se nanašajo na proizvodnjo ali trgovino z orožjem, strelivom ali vojaškim materialom ali na raziskave, razvoj ali proizvodnjo, ki so nujno potrebni za obrambne namene, pod pogojem, da takšni ukrepi ne omejujejo pogojev konkurence za izdelke, ki niso izrecno predvideni v vojaške namene;
- (c) ki se ji zdijo nujni zaradi varnosti v primeru resnih notranjih nemirov, ki negativno vplivajo na vzdrževanje javnega reda in miru, v času vojne ali resnih mednarodnih napetosti, ki predstavljajo vojno nevarnost, ali zaradi izpolnjevanja obveznosti, ki jih je prevzela zaradi ohranjanja miru in mednarodne varnosti;
- (d) ki se ji zdijo nujni zaradi izpolnjevanja mednarodnih obveznosti in zavez glede nadzora blaga in tehnologije z dvojno rabo.

Člen 88

1. Na področjih, ki jih zajema ta sporazum in brez poseganja v katere koli posebne določbe tega sporazuma:

- dogovori, ki jih Republika Uzbekistan uporablja glede Skupnosti ne smejo povzročati diskriminacije med državami članicami, njihovimi državljani in njihovimi družbami ali podjetji,
- dogovori, ki jih Skupnost uporablja v odnosu do Republike Uzbekistan ne smejo povzročati diskriminacije med uzbeškimi državljani in njihovimi družbami ali podjetji.

2. Določbe odstavka 1 ne posegajo v pravico pogodbenic, da uporabita ustrezne določbe svoje davčne zakonodaje za davko-plačevalce, ki glede na kraj svojega prebivališča niso v enakem položaju.

Člen 89

1. Pogodbenici lahko Svetu za sodelovanje predložita vse spore glede uporabe ali razlage določb tega sporazuma.

2. Svet za sodelovanje lahko spor reši s priporočilom.

3. Če spora ni mogoče rešiti v skladu z odstavkom 2, lahko pogodbenica uradno obvesti sopogodbenico o imenovanju

spravnega posredovalca; druga pogodbenica mora potem v dveh mesecih imenovati drugega pravnega posredovalca. Za uporabo tega postopka se šteje, da so Skupnost in države članice ena stranka v sporu.

Tretjega pravnega posredovalca imenuje Svet za sodelovanje.

Spravni posredovalci sprejemajo priporočila z večino glasov. Ta priporočila za pogodbenici niso zavezujoča.

4. Svet za sodelovanje lahko sestavi poslovnik za reševanje sporov.

Člen 90

Pogodbenici soglašata, da se na zahtevo ene izmed njiju nemudoma preko ustreznih poti posvetujeta o obravnavi vseh zadev v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma in drugih pomembnih vidikih odnosov med pogodbenicama.

Določbe tega člena ne vplivajo in ne posegajo v določbe členov 13, 89 in 95.

Člen 91

Obravnava Republike Uzbekistan, odobrena s tem sporazumom, v nobenem primeru ni bolj ugodna od tiste, ki jo države članice priznavajo druga drugi.

Člen 92

Za namene tega sporazuma izraz „pogodbenici“ pomeni Republiko Uzbekistan na eni strani in Skupnost ali njene države članice ali Skupnost in države članice, v skladu z njihovimi pooblastili, na drugi strani.

Člen 93

Če zadeve, ki jih zajema ta sporazum, zajema tudi Pogodba o energetske listini in njeni Protokoli, se ob začetku veljavnosti za takšne zadeve uporablja Pogodba o energetske listini s protokoli, vendar le, če je taka uporaba v njej predvidena.

Člen 94

Ta sporazum se sklene za začetno obdobje 10 let. Ta sporazum se avtomatsko obnavlja vsako leto pod pogojem, da nobena pogodbenica ne odpove sporazuma s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici šest mesecev pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Člen 95

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma. Poskrbita, da se dosežejo cilji, določeni s tem sporazumom.

2. Če katera od pogodbenic meni, da druga ni izpolnila kake obveznosti iz tega sporazuma, lahko ustrezno ukrepa. Preden to stori, predloži Svetu za sodelovanje, razen v posebno nujnih primerih, vse ustrezne informacije, potrebne za temeljito preučitev položaja z namenom, da se najde rešitev, ki je sprejemljiva za pogodbenici.

Pri izbiri ukrepov imajo prednost tisti, ki najmanj motijo delovanje sporazuma. Če druga pogodbenica to zahteva, se takšni ukrepi nemudoma uradno sporočijo Svetu za Sodelovanje.

Člen 96

Priloge I, II, III, IV in V ter Protokol so sestavni del tega sporazuma.

Člen 97

Dokler se ne dosežejo enakovredne pravice za posameznike in gospodarske subjekte po tem sporazumu, ta sporazum nima vpliva na pravice, ki jim jih zagotavljajo veljavni sporazumi, ki zavezujejo eno ali več držav članic na eni strani in Republiko Uzbekistan na drugi strani, razen na področjih, ki so v pristojnosti Skupnosti in brez poseganja v obveznosti držav članic, ki izhajajo iz tega sporazuma na področjih, ki so v njihovi pristojnosti.

Člen 98

Sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, kjer se uporabljajo Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, v skladu s pogoji, določenimi v navedenih pogodbah, na drugi strani pa na ozemlju Republike Uzbekistan.

Člen 99

Depozitar tega sporazuma je Generalni sekretar Sveta Evropske unije.

Člen 100

Izvirnik tega sporazuma, katerega besedila v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in uzbeškem jeziku so enako verodostojna, se deponira pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

Člen 101

Ta sporazum pogodbenici odobrita v skladu s svojimi nacionalnimi postopki.

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko pogodbenici uradno obvestita generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da so končani postopki, navedeni v prvem odstavku.

Ta sporazum z dnem začetka veljavnosti na področju odnosov med Republiko Uzbekistan in Skupnostjo nadomesti Sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za atomsko energijo ter Zvezo sovjetskih socialističnih republik o trgovini in gospodarskem in trgovinskem sodelovanju, podpisan v Bruslju dne 18. decembra 1989.

Člen 102

Če začnejo pred zaključkom postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma, določbe nekaterih delov tega sporazuma veljati na podlagi začasnega sporazuma med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan, se pogodbenici strinjata, da v takih okoliščinah izraz „datum začetka veljavnosti sporazuma“ pomeni datum začetka veljavnosti začasnega sporazuma.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex

**Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи
йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

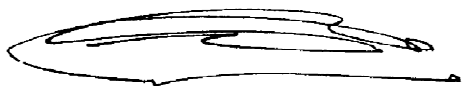
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

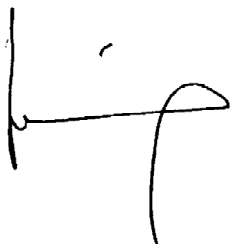
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

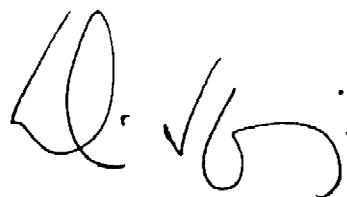
A handwritten signature consisting of a large, sweeping horizontal stroke with a smaller, curved stroke underneath it.

Pour la République française

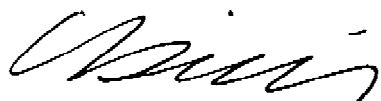
A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved stroke extending downwards from the end of the horizontal line.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature consisting of a large, stylized 'D' shape followed by a vertical line and a horizontal line.

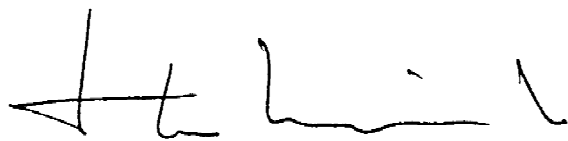
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature consisting of a large, stylized 'D' shape followed by a vertical line and a horizontal line.

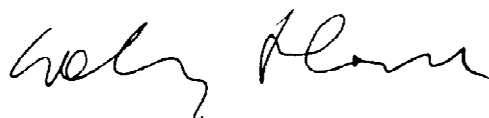
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved stroke extending downwards from the end of the horizontal line.

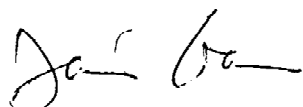
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

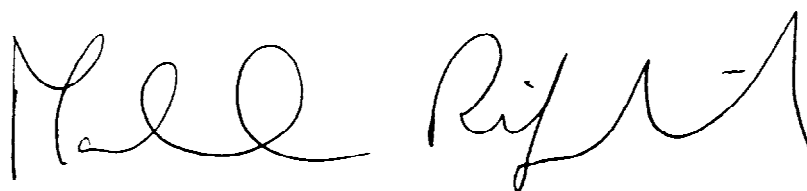
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



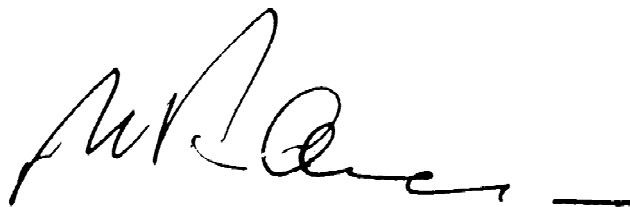
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



SEZNAM PRILOŽENIH DOKUMENTOV

- Priloga I* Okvirni seznam ugodnosti, ki jih Republika Uzbekistan priznava Neodvisnim državam v skladu s členom 8(3)
- Priloga II* Pridržki Skupnosti v skladu s členom 22(2)
- Priloga III* Pridržki Uzbekistana v skladu s členom 22(4)
- Priloga IV* Finančne storitve iz člena 25(3)
- Priloga V* Konvencije o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini iz člena 41.

Protokol o medsebojni pomoči med upravnimi organi v carinskih zadevah.

PRILOGA I

OKVIRNI SEZNAM UGODNOSTI, KI JIH REPUBLIKA UZBEKISTAN PRIZNAVA NEODVISNIM DRŽAVAM V SKLADU S ČLENOM 8(3)

Ugodnosti se odobrijo tistim Neodvisnim državam, ki so pogodbenice Sporazuma o ustanovitvi območja proste trgovine in s katerimi je Republika Uzbekistan podpisala sporazume o prosti trgovini.

Za Belorusijo, Gruzijo, Kazahstan, Kirgizistan, Moldavijo, Rusko federacijo, Turkmenistan in Ukrajino:

1. *Uvozno/izvozno obdavčenje*

Uvozne dajatve se ne obračunavajo.

Izvozne dajatve se ne obračunavajo za blago, dobavljeno v skladu z meddržavnimi ali kreditnimi sporazumi v meji količinskih omejitev, ki jih določi vlada Republike Uzbekistan, glede na državne potrebe.

DDV ali trošarine se ne obračunavajo za trgovino v okviru sporazumov o sodelovanju.

2. *Delitev kvot in postopki izdaje dovoljenj*

Izvozne kvote za dobave uzbeških proizvodov na podlagi letnih dvostranskih meddržavnih sporazumov o trgovini in sodelovanju se odprejo enako kot „dobave za državne potrebe“.

3. *Pogoji prevoza in tranzita*

Za države pogodbenice večstranskega sporazuma o načelih in pogojih za odnose na področju prevoza in/ali na podlagi dvostranskih sporazumov o prevozu in tranzitu, se na podlagi vzajemnosti ne obračunavajo carine ali pristojbine za prevoz in carinjenje blaga (vključno z blagom v tranzitu) in za tranzit vozil.

4. *Komunikacijske storitve, ki vključujejo poštno, kurirske, telekomunikacijske, avdiovizualne in druge vrste komunikacijskih storitev.*

5. *Dostop do informacijskih sistemov in podatkovnih zbirk*

Za Rusko federacijo, Ukrajino, Belorusijo, Kazahstan: plačila se lahko izvedejo v nacionalnih valutah teh držav.

Za Kazahstan, Kirgizistan:

poenostavljeni sistem carinskega postopka.

PRILOGA II

PRIDRŽKI SKUPNOSTI V SKLADU S ČLENOM 22(2)

Rudarstvo

V nekaterih državah članicah se za rudarske pravice in za pravice izkoriščanja mineralnih surovin lahko zahteva koncesija za podjetja, ki niso pod nadzorom Skupnosti.

Ribištvo

Dostop in koriščenje bioloških virov in ribolovnih območij, ki se nahajajo v morskih vodah pod suverenostjo ali pristojnostjo držav članic Skupnosti je omejena na ribiške ladje, ki plujejo pod zastavo države članice Skupnosti in so registrirane na ozemlju Skupnosti, če ni določeno drugače.

Nakup nepremičnin

V nekaterih državah članicah se za družbe, ki niso pod nadzorom Skupnosti uporabljajo omejitve za nakup nepremičnin.

Avdio vizualne storitve, vključno z radiem

Nacionalna obravnava glede proizvodnje in distribucije, vključno z radiodifuzijo in drugimi oblikami posredovanja javnosti, se lahko rezervira za avdiovizualna dela, ki izpolnjujejo nekatera merila o poreklu.

Telekomunikacijske storitve, vključno z mobilnimi in satelitskimi storitvami**Rezervirane storitve**

V nekaterih državah članicah veljajo omejitve za dostop na trg z dodatnimi storitvami in infrastrukturo.

Strokovne storitve

Storitve, rezervirane za fizične osebe, ki so državljani držav članic. Te osebe lahko pod določenimi pogoji ustanavljajo družbe.

Kmetijstvo

Nacionalna obravnava se v nekaterih državah članicah ne priznava družbam, ki niso pod nadzorom Skupnosti, ko se želijo ukvarjati s kmetijskim podjetništvom. Nakup vinogradov morajo družbe, ki niso pod nadzorom Skupnosti, priglasiti ali po potrebi zanj pridobiti odobritev.

Storitve tiskovnih agencij

V nekaterih državah članicah so omejitve za tujo udeležbo v založniških in radiodifuzijskih družbah.

PRILOGA III

PRIDRŽKI UZBEKISTANA V SKLADU S ČLENOM 22(4)

Na podlagi trenutne uzbeške zakonodaje o naložbah, se morajo tuje družbe, ki se želijo registrirati v Uzbekistanu, registrirati pri pravosodnem ministrstvu in predložiti dokumentacijo, ki dokazuje, da so bile pravilno registrirane v matični državi in da so plačilno sposobne.

Ta postopek registracije se ne sme uporabljati za razveljavljavitev ugodnosti, odobrenih družbam Skupnosti na podlagi člena 22 tega sporazuma, niti za izogibanje drugih določb iz tega sporazuma.

PRILOGA IV

FINANČNE STORITVE IZ ČLENA 25(3)

Finančna storitev je vsaka storitev finančne narave, ki jo ponudi ponudnik finančnih storitev pogodbenice. Finančne storitve zajemajo naslednje dejavnosti:

A. Vse zavarovalniške in z zavarovanjem povezane storitve;

1. Neposredno zavarovanje (vključno s sozavarovanjem).
 - (i) življenjsko
 - (ii) premoženjsko
2. Pozavarovanje in retrocesija.
3. Posredovanje zavarovanja, kot je posredništvo in zastopništvo.
4. Pomožne zavarovalne storitve, kot so svetovanje, aktuarske storitve, ocenjevanje tveganja in likvidacija škod.

B. Bančne in druge finančne storitve (razen zavarovanja).

1. Sprejemanje depozitov in drugih vračljivih sredstev od občanov.
2. Vse vrste posojil, kar *inter alia* vključuje potrošniška posojila, hipotekarna posojila, faktoring in financiranje trgovinskih transakcij.
3. Finančni zakup.
4. Opravljanje vseh storitev plačilnega prometa in prenosa denarja, vključno s kreditnimi plačilnimi in bančnimi plačilnimi karticami, potovalnimi čeki in bančnimi menicami.
5. Garancije in finančne obveze.
6. Trgovanje za lastni račun ali za račun strank, bodisi na borzi, na trgu OTC ali drugače:
 - (a) z instrumenti denarnega trga (čeki, menice, potrdila o vlogi itd.)
 - (b) devizno poslovanje
 - (c) z izvedenimi finančnimi instrumenti, med drugim s standardiziranimi terminskimi pogodbami in opcijami
 - (d) z instrumenti menjalnih tečajev in obrestnih mer, vključno s produkti, kot so swap posli, nestandardizirane terminske pogodbe itd.
 - (e) s prenosljivimi vrednostnimi papirji
 - (f) z drugimi prenosljivimi vrednostnimi papirji in finančnimi sredstvi, vključno s plemenitimi kovinami.
7. Sodelovanje pri izdaji vseh vrst vrednostnih papirjev, vključno s prevzemom jamstev in plasiranjem prek agenta (javno ali zasebno), ter nudenje storitev v zvezi s takšnimi izdajami.
8. Denarno posredniški posli.
9. Upravljanje premoženja, kot na primer upravljanje gotovine ali portfelja, vse oblike upravljanja skupnih naložb, upravljanje pokojninskih skladov, depotne in skrbniške storitve.
10. Storitve poravnave in obračunov finančnih sredstev, vključno z vrednostnimi papirji, izvedenimi vrednostnicami in drugimi prenosnimi instrumenti.

11. Svetovalno posredovanje in druge pomožne finančne storitve za vse dejavnosti, navedene v točkah 1 do 10, vključno z bonitetnimi podatki in analizo, raziskavami in svetovanjem glede naložb in portfelja, svetovanje pri nakupih ter prestrukturiranju in strategiji podjetij.
12. Ponujanje in prenos finančnih informacij, obdelave finančnih podatkov in z njimi povezane programske opreme s strani ponudnikov drugih finančnih storitev.

Iz opredelitve finančnih storitev so izključene naslednje dejavnosti:

- (a) dejavnosti, ki jih opravljajo centralne banke in druge javne ustanove pri uresničevanju monetarne politike ali tečajne politike;
 - (b) dejavnosti, ki jih za račun ali s poroštvom vlade opravljajo centralne banke, državni organi ali javne ustanove, razen kadar te dejavnosti opravljajo ponudniki finančnih storitev v konkurenci s takimi javnimi subjekti.
 - (c) dejavnosti, ki so del zakonskega sistema socialnega varstva ali javnega pokojninskega načrta, razen kadar te dejavnosti lahko opravljajo ponudniki finančnih storitev v konkurenci z javnimi subjekti ali zasebnimi ustanovami.
-

PRILOGA V

KONVENCIJE O INTELEKTUALNI, INDUSTRIJSKI IN POSLOVNI LASTNINI IZ ČLENA 41

1. Člen 41(2) se nanaša na naslednje večstranske konvencije:
 - Bernska konvencija za varstvo književnih in umetniških del (Pariški akt, 1971),
 - Mednarodna konvencija za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij (Rim, 1961),
 - Protokol v zvezi z Madridskim sporazumom o mednarodnem registriranju znamk (Madrid, 1989),
 - Nicejski aranžma o mednarodni klasifikaciji blaga in storitev zaradi registracije znamk (Ženeva 1977, revidiran 1979),
 - Budimpeštanska pogodba o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja (1977, spremenjena 1980),
 - Mednarodna konvencija o varstvu novih sort rastlin (UPOV) (Ženevska listina, 1991).
 2. Svet za sodelovanje lahko priporoči, da se člen 41(2) uporablja tudi za druge večstranske konvencije. Če se pojavijo problemi na področju intelektualne, industrijske in poslovne lastnine, ki vplivajo na trgovske pogoje, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice skličejo nujna posvetovanja, da se doseže obojestransko zadovoljive rešitve.
 3. Pogodbenici potrjujeta pomen, ki ga pripisujeta obveznostim, ki izhajajo iz naslednjih večstranskih konvencij:
 - Pariška konvencija o varstvu industrijske lastnine (Stockholmska listina, 1967, spremenjena 1979),
 - Madridski sporazum o mednarodnem registriranju znamk (Stockholmska listina, 1967, spremenjena 1979),
 - Pogodba o sodelovanju na področju patentov (Washington 1970, dopolnjena in spremenjena 1979 in 1984).
 4. Od začetka veljavnosti tega sporazuma Republika Uzbekistan glede priznavanja in varstva intelektualne, industrijske in poslovne lastnine družb in državljanov Skupnosti ne obravnava manj ugodno kot katero koli tretjo državo po dvostranskih sporazumih.
 5. Določbe odstavka 4 se ne uporabljajo za ugodnosti, ki jih Republika Uzbekistan priznava tretjim državam na podlagi dejanske vzajemnosti ali za ugodnosti, ki jih Republika Uzbekistan priznava drugim državam nekdanje ZSSR.
-

PROTOKOL
o medsebojni pomoči med upravnimi organi v carinskih zadevah

Člen 1

Opredelitve pojmov

Za namene tega Protokola:

- (a) „carinska zakonodaja“ pomeni vse pravne ali uredbene določbe, ki se uporabljajo na ozemlju pogodbenic in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kakršen koli carinski postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejevanju in nadzoru;
- (b) „organ prosilec“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga pogodbenica v ta namen imenuje in zaprosi za pomoč v carinskih zadevah;
- (c) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga pogodbenica v ta namen imenuje in prejme zaprosilo za pomoč v carinskih zadevah;
- (d) „osebni podatki“ pomenijo vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

Člen 2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata, na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, pri preprečevanju, odkrivanju in preiskavi dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja.
2. Pomoč v carinskih zadevah, predvidena s tem protokolom, se uporablja za kateri koli upravni organ pogodbenic, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ne posega v pravila, ki urejajo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah. Prav tako ne zajema informacij, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen če se navedeni organi s tem strinjajo.

Člen 3

Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne informacije, ki bi mu lahko omogočile, da se zagotovi pravilna uporaba carinske zakonodaje, vključno z informacijami o opaženih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila ta zakonodaja.
2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice ter navede, če je to primerno, kateri carinski postopek je bil uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ, v okviru svoje nacionalne zakonodaje, sprejme vse potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:
 - (a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da kršijo ali da so kršile carinsko zakonodajo;
 - (b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega obstaja razlog za sum, da je namenjeno dejanjem, ki kršijo carinsko zakonodajo;
 - (c) gibanjem blaga, za katerega je bilo sporočeno, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje;
 - (d) prevoznimi sredstvi, za katera obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje.

Člen 4

Pomoč na lastno pobudo

Pogodbenici medsebojno v skladu s svojimi zakoni, pravili in drugimi pravnimi instrumenti zagotavljata pomoč brez predhodnega zaprosila, če sta mnenja, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej, kadar dobita informacije o:

- dejanjih, ki kršijo ali bi lahko kršila tako zakonodajo, in bi lahko bile v interesu druge pogodbenice,

- novih načinov ali metodah, uporabljenih za uresničevanje takih dejanj,
- blagu, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje,
- fizičnih ali pravnih osebah, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo,
- prevoznih sredstvih, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih, s katerimi se krši carinska zakonodaja.

Člen 5

Dostava / Uradno obveščanje

Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v skladu z nacionalno zakonodajo sprejme vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov, ali,
- uradno obveščanje o vseh odločitvah,

ki sodijo v obseg uporabe tega protokola, naslovniku, ki ima stalno prebivališče ali sedež na njegovem ozemlju. V takem primeru se za tako zaprosilo uporablja člen 6(3).

Člen 6

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila morajo biti v skladu s tem protokolom pisna. Spremljati jih morajo dokumenti, potrebni za obravnavo teh zaprosil. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejmejo ustna zaprosila, ki morajo biti takoj pisno potrjena.
2. Zaposila, na podlagi odstavka 1 tega člena morajo vsebovati naslednje informacije:
 - (a) navedbo organa prosilca, ki zaprosi za pomoč;
 - (b) zaprošeni ukrep;
 - (c) predmet zaprosila in razlog zanjo;
 - (d) zakone, pravila in druge pravne instrumente v zvezi s tem;
 - (e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki se preiskujejo;

- (f) povzetek pomembnih dejstev ter že opravljenih poizvedb, razen v primerih, predvidenih v členu 5.

3. Zaposila se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv.

4. Če zaprosilo ne ustreza uradnim zahtevam, se lahko zahteva njen popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo tudi preventivni ukrepi.

Člen 7

Obravnavanje zaprosil

1. Da bi ugodil zaprosilu za pomoč, ravna zaprošeni organ v okviru svoje prisojnosti in razpoložljivih sredstev, kakor bi deloval za svoj račun ali po zaprosilu drugih organov iste pogodbenice, ter sporočiti informacije, ki jih že ima, opraviti ustrezne poizvedbe ali poskrbeti, da se te opravijo. Ta določba velja tudi za upravni oddelek, na katerega je zaprošeni organ naslovil zaprosilo, če ta ne more sam ukrepati.

2. Zaposila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni, pravili in drugimi pravnimi instrumenti zaprošene pogodbenice.

3. Pooblašeni uradniki pogodbenice lahko sporazumno z organi druge pogodbenice ter pod pogoji, ki jih ta določi, od uradov zaprošenega organa ali drugega organa, za katerega je zaprošeni organ odgovoren, dobijo informacije o dejanjih, ki so ali se nanašajo na kršitve carinske zakonodaje in ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega protokola.

4. Uradniki pogodbenice so lahko na podlagi sporazuma z drugo pogodbenico ter v skladu s pogoji, ki jih določi slednja, prisotni pri poizvedbah, ki se opravljajo na ozemlju slednje pogodbenice. Ne smejo nositi uniforme niti orožja.

Člen 8

Oblika za sporočanje informacij

1. Zaprošeni organ sporoči rezultate poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega.

2. Namesto dokumentov, predvidenih v odstavku 1, se lahko uporabljajo računalniško pripravljene informacije v kakršni koli obliki, ki so bile izdelane za enak namen.

Člen 9

Izjeme od obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenici lahko zavrneta dajanje pomoči, kot je predvidena v tem protokolu, če bi:

- (a) lahko negativno vplivala na suverenost Republike Uzbekistan ali države članice, ki je bila zaprosena za pomoč na podlagi tega protokola; ali
- (b) lahko negativno vplivala na javno politiko, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz člena 10(2); ali
- (c) vključevala denarne ali davčne predpise, razen predpisov o carinah; ali
- (d) kršila industrijsko, poslovno ali poklicno tajnost.

2. Če organ prosilec zaprosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel priskrbeti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč odklonjena, je treba odločitev in razloge zanjo brez odlašanja sporočiti organu prosilcu.

Člen 10

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom je zaupne ali interne narave, odvisno od pravil, ki veljajo v pogodbenicah. Za tako informacijo velja obveznost varovanja uradne tajnosti in mora biti varovana tako, kakor je varovana podobna informacija z ustreznimi zakoni pogodbenice, ki ga je prejela, in po ustreznih določbah, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

2. Osební podatki se lahko izmenjujejo le pod pogojem, da se pogodbenica, ki jih je prejela zaveže, da bo tem podatkom zagotovila raven varstva, ki se uporablja v pogodbenici, ki je te podatke poslala.

3. Pridobljene informacije se uporabljajo samo za namene tega protokola. Za druge namene, mora predhodno zaprositi upravni

organ, ki je informacije priskrbel za pisno soglasje. Poleg tega mora upoštevati kakršne koli omejitve, ki jih določi navedeni organ.

4. Odstavek 3 ne preprečuje uporabe informacij v sodnih ali upravnih postopkih, ki se naknadno sprožijo zaradi neizpolnjevanja carinske zakonodaje. O taki uporabi se obvesti pristojni organ, ki je priskrbel navedeno informacijo.

5. Pogodbenici lahko v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči kot dokaze uporabljata informacije in dokumente, ki sta jih pridobili v skladu z določbami tega protokola.

Člen 11

Izvedenci in priče

1. Uradnika zaprosenega organa se lahko pooblasti, da v okviru podeljenega pooblastila nastopa kot izvedenec ali priča v sodnih ali upravnih postopkih glede zadev, ki jih zajema ta protokol in so v pristojnosti druge pogodbenice, ter predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, potrebne v postopkih. V zaprosilu za navzočnost mora biti posebej navedeno, v katerih zadevah in na podlagi katerega naziva ali položaja bo uradnik zaslišan.

2. Pooblaščení uradnik uživa zaščito, ki jo uradnikom organa prosilca na ozemlju tega organa zagotavlja veljavna zakonodaja.

Člen 12

Stroški pomoči

Pogodbenici se odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih v skladu s tem protokolom, razen, če je to primerno, stroškom za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso javni uslužbenci.

Člen 13

Izvajanje

1. Izvajanje tega protokola se zaupa osrednjim carinskim organom Republike Uzbekistan na eni strani in pristojnim službam Komisije Evropskih skupnosti in, kjer je to primerno, carinskim

organom držav članic Evropske unije na drugi strani. Odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo ob upoštevanju veljavnih pravil na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe, za katere menijo, da bi jih bilo treba vnesti v protokol.

2. Pogodbenici se med seboj posvetujeta in obveščata o podrobnih pravilih za izvajanje, sprejetih v skladu z določbami tega protokola.

Člen 14

Dopolnjevanje

Brez poseganja v člen 10 sporazumi o medsebojni pomoči, sklenjeni med posameznimi ali več državami članicami in Republiko Uzbekistan, ne posegajo v določbe Skupnosti, ki urejajo sporočanje informacij med pristojnimi službami Komisije Evropskih skupnosti in carinskimi organi držav članic o carinskih zadevah, ki bi bile lahko v interesu Skupnosti.

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenci:

KRALJEVINE BELGIJE,

KRALJEVINE DANSKE,

ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANIJE,

FRANCOSKE REPUBLIKE,

IRSKE,

ITALIJANSKE REPUBLIKE,

VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AVSTRIJE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenc Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI, Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI ZA PREMOG IN JEKLO in Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO,

v nadaljnjem besedilu „države članice“ in

EVROPSKA SKUPNOST, EVROPSKA SKUPNOST ZA PREMOG IN JEKLO in EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani, in

pooblaščenci REPUBLIKE UZBEKISTAN

na drugi strani,

ki so se sestali v Firencah dne 21. junija 1996, da podpišejo Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Republiko Uzbekistan na drugi strani, v nadaljnjem besedilu imenovan „sporazum“, so sprejeli naslednja besedila:

Sporazum s prilogami in naslednjim Protokolom:

Protokol o medsebojni pomoči med upravnimi organi v carinskih zadevah

Pooblaščenci držav članic in Skupnosti in pooblaščenci Republike Uzbekistan so sprejeli besedila spodaj navedenih skupnih deklaracij, priloženih k tej sklepni listini:

Skupna deklaracija o osebnih podatkih

Skupna deklaracija o členu 5 Sporazuma

Skupna deklaracija o naslovu III

Skupna deklaracija o členu 14 sporazuma

Skupna deklaracija o pomenu izraza „nadzor“ v členih 24(b) in 35

Skupna deklaracija o členu 34 sporazuma

Skupna deklaracija o členu 41 sporazuma

Skupna deklaracija o členu 95 sporazuma

Pooblaščenci držav članic in Skupnosti in pooblaščenci Republike Uzbekistan so se seznanili z naslednjo izmenjavo pisem, ki je priložena k tej sklepni listini:

Izmenjava pisem med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan glede ustanavljanja družb

Pooblaščenci držav članic in Skupnosti in pooblaščenci Republike Uzbekistan so se nadalje seznanili z naslednjo izjavo, ki je priložena k tej sklepni listini:

Deklaracija francoske vlade

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

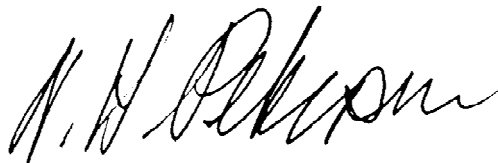


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

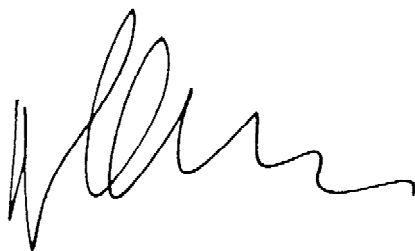
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



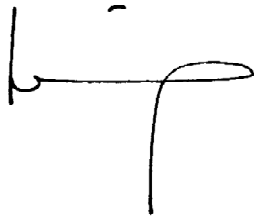
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

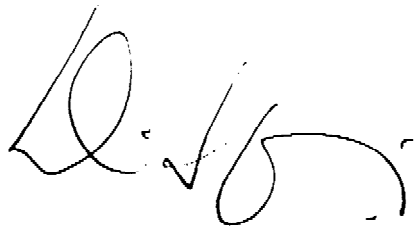
A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature starting with a vertical line, followed by a horizontal line, and ending with a vertical line that curves back to the horizontal line.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature with a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature consisting of a series of connected loops and curves.

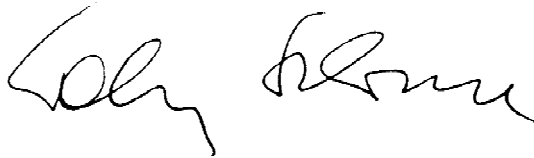
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature starting with a vertical line, followed by a horizontal line, and ending with a series of small, connected loops.

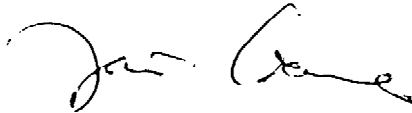
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

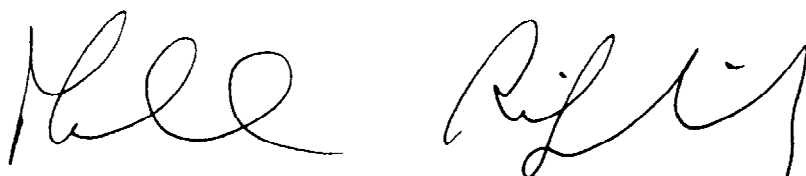
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

—

Skupna deklaracija o osebnih podatkih

Z uporabo tega sporazuma se pogodbenici zavedata potrebe po ustrezni zaščiti posameznikov v zvezi z obdelavo osebnih podatkov in prostim pretokom teh podatkov.

Skupna deklaracija o členu 5

Če bi se pogodbenice strinjale, da okoliščine zahtevajo srečanje na najvišji ravni, se tako srečanje lahko uredi *ad hoc*.

Skupna deklaracija o naslovu III

Vsa sklicevanja na GATT se nanašajo na besedilo GATT, kakor je bilo spremenjeno leta 1994.

Skupna deklaracija o členu 14

Dokler Republika Uzbekistan ne vstopi v STO, se pogodbenici v okviru Odbora za sodelovanje posvetujeta o njunih politikah uvoznih tarif, vključno s spremembami tarifne zaščite. Taka posvetovanja se zlasti skličejo pred povečanjem carinske zaščite.

Skupna deklaracija o pomenu izraza „nadzor“ v členih 24(b) in 35

1. Pogodbenici potrjujeta, da obstaja medsebojno razumevanje, da je vprašanje nadzora odvisno od dejanskih okoliščin posameznega primera.
 2. Šteje se, na primer, da je družba pod „nadzorom“ druge družbe in torej njena hčerinska družba, če:
 - ima druga družba posredno ali neposredno večino glasov; ali
 - ima druga družba pravico do imenovanja ali razrešitve večine članov upravnega organa, izvršilnega organa ali nadzornega organa ter je istočasno delničar ali član hčerinske družbe.
 3. Pogodbenici se strinjata, da seznam meril iz odstavka 2 ni dokončen.
-

Skupna deklaracija o členu 34

Samo dejstvo, da se za fizične osebe nekaterih pogodbenic zahteva vizum, za druge pa ne, se ne šteje, kot da izničuje ali krši ugodnosti na podlagi posebne obveze.

Skupna deklaracija o členu 41

Pogodbenici soglašata, da za namene sporazuma intelektualna, industrijska in poslovna lastnina vključuje predvsem avtorske pravice, vključno z avtorstvom računalniških programov, in sorodne pravice, pravice, ki se nanašajo na patente, industrijske vzorce in modele, geografske označbe, vključno z oznakami porekla, blagovne znamke in storitvene znamke, topografijo integriranih vezij in varstvo pred neloyalno konkurenco v skladu s členom 10bis Pariške konvencije o varstvu industrijske lastnine in varstvu nerazkritih podatkov o znanju in izkušnjah.

Skupna deklaracija o členu 95

1. Za točno razlago in praktično uporabo tega sporazuma pogodbenici soglašata, da so „posebno nujni primeri“, navedeni v členu 95 sporazuma, primeri, ko pride do bistvene kršitve sporazuma s strani ene od pogodbenic. Bistvena kršitev sporazuma je:
 - (a) neupoštevanje sporazuma, ki ni sankcionirano s splošnimi pravili mednarodnega prava;
ali
 - (b) kršitev bistvenih elementov sporazuma, navedenih v členu 2.
 2. Pogodbenici soglašata, da so „ustrezni ukrepi“ iz člena 95 ukrepi, sprejeti v skladu z mednarodnim pravom. Če pogodbenica sprejme ukrep v posebno nujnih primerih v skladu s členom 95, lahko druga pogodbenica uporabi postopek za reševanje sporov.
-

IZMENJAVA PISEM
med Skupnostjo in Republiko Uzbekistan glede ustanavljanja družb

A. Pismo Vlade Republike Uzbekistan

Gospod,

Sklicujem se na Sporazum o partnerstvu in sodelovanju, parafiran dne 29. aprila 1996.

Kot sem poudaril med pogajaji, Republika Uzbekistan družbam Skupnosti, ki se ustanovijo in poslujejo v Republiki Uzbekistan, v nekaterih pogledih zagotavlja privilegirano obravnavo. Razložil sem, da to zrcali politiko Republike Uzbekistan, da z vsemi sredstvi spodbuja ustanavljanje družb Skupnosti v Republiki Uzbekistan.

Ob upoštevanju tega razumem, da v obdobju med datumom parafiranja tega sporazuma in začetkom veljavnosti ustreznih členov o ustanavljanju družb, Republika Uzbekistan ne bo sprejela ukrepov ali predpisov, ki bi uvajali ali poslabšali diskriminacijo družb Skupnosti *vis-a-vis* uzbeškimi družbam ali družbam iz katerih koli tretjih držav v primerjavi s položajem, ki je obstajal na datum parafiranja tega sporazuma.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili prejem tega pisma.

Sprejmite, Gospod, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Vlado Republike Uzbekistan

B. Pismo Evropske skupnosti

Gospod,

Hvala za pismo z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„Sklicujem se na Sporazum o partnerstvu in sodelovanju, parafiran dne 29. aprila 1996.

Kot sem poudaril med pogajaji, Republika Uzbekistan družbam Skupnosti, ki se ustanovijo in poslujejo v Republiki Uzbekistan, v nekaterih pogledih zagotavlja privilegirano obravnavo. Razložil sem, da to zrcali politiko Republike Uzbekistan, da z vsemi sredstvi spodbuja ustanavljanje družb Skupnosti v Republiki Uzbekistan.

Ob upoštevanju tega razumem, da v obdobju med datumom parafiranja tega sporazuma in začetkom veljavnosti ustreznih členov o ustanavljanju družb Republika Uzbekistan ne bo sprejela ukrepov ali predpisov, ki bi uvajali ali poslabšali diskriminacijo družb Skupnosti *vis-a-vis* uzbeškimi družbam ali družbam iz katerih koli tretjih držav v primerjavi s položajem, ki je obstajal na datum parafiranja tega sporazuma.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili prejem tega pisma.“

Potrjujem prejem pisma.

Sprejmite, Gospod, izraz mojega globokega spoštovanja.

V imenu Evropske skupnosti

Deklaracija francoske vlade

Francoska republika ugotavlja, da se Sporazum o partnerstvu in sodelovanju z Republiko Uzbekistan ne uporablja za čezmorske države in ozemlja, ki so pridružena Skupnosti v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti.
